

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1988-1989

13 DECEMBRE 1988

**Projet de loi réglant les modalités de
l'élection du Conseil de la Région de
Bruxelles-Capitale**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INTERIEUR
PAR M. DE LOOR

EXPOSE INTRODUCTIF DU MINISTRE

Dans l'accord de gouvernement, un paragraphe important est consacré à la forme définitive de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le statut de la Région de Bruxelles-Capitale est en ce moment toujours réglé par la loi coordonnée du 20 juillet 1979 créant des institutions communautaires et régionales provisoires.

A présent, la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises comporte pour cette Région une règle-

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs : MM. Flagothier, président; Cardoen, Donnay, Evers, Evrard, Lafosse, Luyten, Mouton, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Peetermans, Pinoie, Suykerbuyk, Toussaint, Vandenhoute, Vandermarliere, Vanlerberghe, Van Eetvelt, Van Rompaey et De Loor, rapporteur.

2. Membres suppléants : MM. Cerexhe, De Baul, Guillaume et Verschueren.

3. Autres sénateurs : Mme Néllis et M. Désir.

R. A 14603

Voir :

Document du Sénat :

518 - 1 (1988-1989) : Projet de loi.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1988-1989

13 DECEMBER 1988

**Ontwerp van wet tot regeling van de wijze
waarop de Raad van het Brusselse
Hoofdstedelijk Gewest wordt verkozen**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BINNENLANDSE AANGELEGENHEDEN
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER DE LOOR

INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE MINISTER

In het regeerakkoord is een belangrijke passus gewijd aan de definitieve vormgeving van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Het statuut van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt op dit ogenblik nog steeds geregeld door de gecoördineerde wet van 20 juli 1979 tot oprichting van voorlopige gewest- en gemeenschapsinstellingen.

Op dit ogenblik wordt in de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen een definitieve

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Flagothier, voorzitter; Cardoen, Donnay, Evers, Evrard, Lafosse, Luyten, Mouton, mevr. Panneels-Van Baelen, de heren Paque, Peetermans, Pinoie, Suykerbuyk, Toussaint, Vandenhoute, Vandermarliere, Vanlerberghe, Van Eetvelt, Van Rompaey en De Loor, rapporteur.

2. Plaatsvervangers : de heren Cerexhe, De Baul, Guillaume en Verschueren.

3. Andere senatoren : mevr. Néllis en de heer Désir.

R. A 14603

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

518 - 1 (1988-1989) : Ontwerp van wet.

mentation définitive qui constitue un volet important de la réforme de l'Etat.

Dans son avis du 23 novembre 1988 concernant le projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, le Conseil d'Etat a estimé qu'un grand nombre de dispositions de ce projet initial portaient sur des affaires électorales qui ne devaient pas être adoptées à la majorité spéciale visée à l'article 1^{er}, dernier alinéa, de la Constitution.

Ces dispositions sont en effet purement techniques et conformes aux principes généraux qui s'appliquent en Belgique en matière d'élection, de dépouillement et d'organisation matérielle des élections.

Le Gouvernement se rallie aux propositions formulées par le Conseil d'Etat et a, à cette fin, établi un projet de loi qui, ainsi que l'indique le titre, règle les modalités des élections du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale sur la base des principes fixés dans la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises.

Les dispositions du présent projet de loi sont des dispositions essentiellement techniques et ne requièrent pas de longs développements.

Le Gouvernement a pris en compte les observations et propositions techniques que le Conseil d'Etat a formulées dans son avis précité sur le projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises.

Ainsi, entre un titre réservé à des dispositions préliminaires et un autre titre concernant des dispositions finales, le projet comprend deux grands titres :

— le titre II contient les dispositions générales, qui en tout état de cause seront applicables à l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et qui, notamment, viseront l'hypothèse de l'élection du Parlement européen (hypothèse formellement prévue par l'article 11, alinéa 2, de la loi spéciale, dans le cas où la périodicité de l'élection européenne viendrait à être modifiée) ou en cas d'élections partielles;

— le titre III contient les dispositions particulières, qui seront d'application en cas d'élection simultanée du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Parlement européen (notamment pour la première élection du Conseil qui, en vertu de l'article 11 alinéa 1^{er}, de la loi spéciale, aura lieu le même jour que celui fixé pour l'élection européenne).

L'avis du Conseil d'Etat a été suivi en ce qui concerne les lois sur l'emploi des langues en matière administrative (article 2 du projet).

La procédure électorale s'inspire principalement du Code électoral, à cette réserve près que les délais relatifs aux opérations préliminaires aux élections

regeling over dit gebied opgenomen waarmee aan de staatshervorming een belangrijk sluitstuk wordt gegeven.

In zijn advies van 23 november 1988 over het ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen, heeft de Raad van State geoordeeld dat een groot aantal bepalingen van dat oorspronkelijk ontwerp betrekking hadden op verkiezingszaken die niet met de bijzondere meerderheid bepaald in artikel 1, laatste lid, van de Grondwet moesten worden aangenomen.

Deze bepalingen zijn immers louter technisch en conform de algemene principes die van toepassing zijn in België in verband met de verkiezingen, de stemopnemingen en de materiële organisatie van de verkiezingen.

De Regering sluit zich aan bij de door de Raad van State geformuleerde voorstellen en heeft daartoe dit ontwerp van wet opgesteld dat, zoals de titel het vermeldt, de modaliteiten regelt voor de verkiezingen van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest op basis van de principes vastgesteld in de bijzondere wet betreffende de Brusselse instellingen.

De bepalingen van dit ontwerp van wet zijn hoofdzakelijk technische bepalingen en vereisen niet veel uitleg.

De Regering heeft rekening gehouden met de opmerkingen en technische voorstellen die de Raad van State heeft geformuleerd in zijn voormeld advies over het ontwerp van bijzondere wet betreffende de Brusselse instellingen.

Zo omvat het ontwerp, tussen een titel i.v.m. voorafgaande bepalingen en een andere titel betreffende slotbepalingen, twee grote titels :

— titel II bevat de algemene bepalingen die in elk geval van toepassing zullen zijn op de verkiezing van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en die o.m. de hypothese van de verkiezing voor het Europees Parlement zullen beogen (een hypothese waarin artikel 11, tweede lid, van de bijzondere wet uitdrukkelijk voorziet, ingeval de periodiciteit van de Europese verkiezingen zou worden gewijzigd) of bij gedeeltelijke verkiezingen;

— titel III bevat de bijzondere bepalingen die van toepassing zullen zijn bij gelijktijdige verkiezingen voor de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en voor het Europees Parlement (o.m. voor de eerste verkiezingen voor de Raad, die krachtens artikel 11, eerste lid, van de bijzondere wet op dezelfde dag zullen plaatshebben als de Europese verkiezingen).

Het advies van de Raad van State werd gevolgd wat de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken betreft (artikel 2 van het ontwerp).

De verkiezingsprocedure steunt hoofdzakelijk op het Kieswetboek, behalve dat de termijnen voor de aan de verkiezingen voorafgaande verrichtingen

ont été calqués sur ceux en vigueur lors des élections communales. Cette approche résulte du fait que l'élection du Conseil aura lieu à date fixe par opposition aux élections législatives qui ont souvent lieu anticipativement.

Les dépenses électorales ont été réparties, à l'instar des élections législatives, entre l'État et les communes (article 7).

En cas d'élections simultanées, les chefs-lieux des cantons électoraux seront les mêmes pour les deux élections, même si le territoire couvert par ces cantons peut différer (article 24).

L'article 29 prévoit que le Roi fixe les modèles et la couleur des bulletins de vote. La compétence ainsi conférée au Roi est strictement liée aux articles de cette loi qui arrêtent les règles détaillées pour l'établissement du bulletin (c.a. les articles 2 et 29).

Jusqu'à présent, le bulletin a été reproduit en annexe à la loi, tandis que la description technique a été écartée de la loi. Maintenant, il est procédé autrement : la loi elle-même prévoit des dispositions strictes et le bulletin sera fixé ultérieurement.

Je tiens en particulier à consacrer une certaine attention à l'article 20, § 1^{er}, du projet. Il y est stipulé que les résultats électoraux sont communiqués au président de l'Exécutif bruxellois et au Ministre de l'Intérieur.

L'objectif poursuivi est d'utiliser ainsi de façon optimale le savoir-faire du Ministère de l'Intérieur dans le domaine du traitement informatisé des résultats électoraux.

C'est pourquoi un accord de coopération volontaire sera passé, sur la base de l'article 92*bis* de la loi spéciale de réformes institutionnelles, avec l'Exécutif bruxellois et, lors d'élections directes ultérieures à la Région wallonne et à la Région flamande ou au Conseil flamand, également avec les autres Exécutifs.

Je souhaite insister tout particulièrement sur ce point pour préciser ainsi qu'une collaboration entre les autorités nationale et régionales, fondée sur le respect mutuel de l'autonomie de chacun, est possible et plus que souhaitable. Dans cet esprit, une réunion a été organisée à mon initiative avec les quatre ministres compétents pour les matières intérieures et une procédure structurée de concertation régulière a été fixée. J'estime utile de le rappeler à la veille de l'entrée en vigueur de la nouvelle phase de la réforme de l'État.

dezelfde zijn als die welke van kracht zijn bij de gemeenteraadsverkiezingen. Deze benadering volgt uit het feit dat de verkiezingen van de Raad op een vaste datum zullen plaatsvinden, in tegenstelling tot de parlamentsverkiezingen die dikwijls vervroegd plaatsvinden.

De verkiezingsuitgaven werden zoals voor de parlamentsverkiezingen verdeeld tussen de Staat en de gemeenten (artikel 7).

In geval van gelijktijdige verkiezingen zullen de hoofdplaatsen van de kieskantons dezelfde zijn voor beide verkiezingen, ook als die kantons een verschillend gebied bestrijken (artikel 24).

Artikel 29 bepaalt dat de Koning de modellen en de kleur van de stembiljetten vaststelt. De aldus aan de Koning toegekende bevoegdheid is strikt verbonden met de artikelen van deze wet die de gedetailleerde regels vaststellen voor het opmaken van het stembiljet (o.a. de artikelen 2 en 29).

Tot op heden werd het stembiljet als bijvoegsel bij de wet opgenomen, maar werd de technische beschrijving uit de wet geweerd. Nu is andersom te werk gegaan : in de wet zelf zijn strikte bepalingen opgenomen en wordt het stembiljet later vastgesteld.

Ik wil in het bijzonder enige aandacht besteden aan artikel 20, § 1, van het ontwerp. Daarin wordt gesteld dat de verkiezingsresultaten worden medegedeeld aan de voorzitter van de Brusselse Executieve en aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Het is de bedoeling om op die manier de aanwezige know how die bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken berust met betrekking tot de geïnformatiseerde verwerking van de verkiezingsresultaten, optimaal te gebruiken.

Met de Brusselse Executieve, en bij latere directe verkiezingen voor het Vlaamse en het Waalse Gewest of voor de gemeenschapsraad ook met de andere Executieven, zal daarom op basis van artikel 92*bis* van de bijzondere wet houdende hervorming der instellingen een vrijwillig samenwerkingsakkoord worden opgesteld.

Ik wens dit in het bijzonder te benadrukken om aldus duidelijk te maken dat een samenwerking tussen de nationale en de regionale overheid gebaseerd op het wederzijds respect van elkaars autonomie mogelijk is en meer dan wenselijk. In die geest werd op mijn initiatief een vergadering belegd met de vier ministers bevoegd inzake binnenlandse zaken en werd een gestructureerde werkwijze voor regelmatig overleg vastgesteld. Ik vind het nuttig daar op de vooravond van de inwerkingtreding van de nieuwe fase van de staatshervorming aan te herinneren.

DISCUSSION DES ARTICLES

Articles 1^{er} à 3

1. Il est proposé, par voie d'amendement, de remplacer les articles 1^{er} à 30 par les dispositions suivantes :

« Article 1^{er}. — Les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale sont déterminées par référence aux dispositions du Code électoral.

Article 2. — Le Roi est chargé d'assurer l'adaptation et la concordance terminologique de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises avec le Code électoral. »

Justification

Il n'y a aucune raison pour que les élections du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale dérogent au droit commun des élections tel qu'il est établi par le Code électoral.

Le projet de loi ordinaire réglant les modalités de ces élections n'est d'ailleurs, pour l'essentiel, qu'une longue suite de références audit Code électoral.

Dans ces conditions, il est plus simple et aussi plus clair, pour éviter une inflation légistique et les risques de discordance qui en découlent, de prévoir que les élections du Conseil se feront, dans la Région bruxelloise, selon les modalités du Code électoral, le Roi étant tout simplement chargé de procéder aux adaptations terminologiques nécessaires.

Le Gouvernement estime que l'attribution de compétence visée par l'amendement à l'article 2 est excessive.

L'amendement est rejeté par 15 voix contre 3.

2. Il est proposé, par voie d'amendement, de modifier comme suit les articles 1^{er}, 3, 4, 7, 8, 19, l'intitulé du Titre III et l'article 24 :

« A ces articles et dans cet intitulé, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

Justification

Le Gouvernement soutient que le projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises est pris en exécution de l'article 107quater de la Constitution.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikelen 1 tot 3

1. Bij amendement wordt voorgesteld, de artikelen 1 tot 30 te vervangen als volgt :

« Artikel 1. — De verkiezing voor de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt gehouden volgens de regels bepaald in het Kieswetboek.

Artikel 2. — De Koning zorgt voor de terminologische overeenstemming tussen de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen en het Kieswetboek. »

Verantwoording

Er is geen enkele reden om bij de verkiezingen voor de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest af te wijken van de gewone kieswetgeving, zoals die in het Kieswetboek vastgelegd is.

Het ontwerp van gewone wet dat bepaalt volgens welke regels die verkiezingen moeten worden georganiseerd, is in essentie een opsomming van verwijzingen naar dat Kieswetboek.

In die omstandigheden is het veel eenvoudiger en ook veel duidelijker, wil men een inflatie van wetten en het risico van gebrek aan overeenstemming tussen de teksten vermijden, te bepalen dat de verkiezingen voor de Raad in het Brusselse Gewest zullen plaatsvinden volgens de regels bepaald in het Kieswetboek en dat aan de Koning uitsluitend de zorg voor de nodige terminologische aanpassingen wordt opgedragen.

Volgens de Regering, is de bevoegdheid van artikel 2 te ruim.

Dit amendement werd verworpen met 15 tegen 3 stemmen.

2. Bij amendement werd ook voorgesteld, in de artikelen 1, 3, 4, 7, 8, 19, in het opschrift van Titel III en in artikel 24 :

« De woorden « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest », « Brusselse Hoofdstedelijke Raad » en « Brusselse Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brusselse Gewest », « Raad van het Brusselse Gewest » en « Executieve van het Brusselse Gewest. »

Verantwoording

De Regering beweert dat het ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen tot stand gekomen is ter uitvoering van artikel 107quater van de Grondwet.

Il convient dès lors d'utiliser la même dénomination pour l'entité bruxelloise que celle utilisée par la disposition constitutionnelle qui sert de référence.

En réalité, il s'agit d'une révision déguisée de l'article 107quater de la Constitution, la référence nouvelle à la notion de capitale indiquant clairement une restriction de l'autonomie de la Région bruxelloise en fonction du rôle de capitale qu'on lui assigne.

Le Gouvernement renvoie à la loi spéciale.

L'amendement est rejeté par 15 voix contre 3.

Article 4

1. Un membre ayant demandé quel est le nombre actuel de cantons électoraux, il lui est répondu qu'il y en a treize pour les élections législatives, dont huit ont leur chef-lieu dans la Région de Bruxelles-Capitale.

2. Le Gouvernement répond, à une question sur les modalités qui seront applicables lors des élections européennes, qu'un projet de loi y relatif est actuellement en préparation.

3. Il est proposé, par voie d'amendement, de supprimer cet article.

Justification

Le découpage de la Région en cantons électoraux ne se justifie pas dans la mesure où, pour l'ensemble de cette Région, les candidats présentés seront les mêmes sans distinction géographique à l'intérieur de cette Région.

Les candidats seront élus par un seul collège électoral constitué par l'ensemble des électeurs de la Région bruxelloise.

La division en cantons électoraux n'a donc aucune raison d'être. Pour cette raison, le présent amendement vise à supprimer cette mesure préconisée par l'article 4.

Selon le Gouvernement, une mesure est nécessaire pour organiser pratiquement les élections.

L'amendement est rejeté par 15 voix contre 3.

4. Il est également proposé, par voie d'amendement, de remplacer le premier alinéa de cet article par la disposition suivante :

« Les communes de la Région de Bruxelles-Capitale sont groupées en cantons électoraux dont la composition et le chef-lieu correspondent à ceux qui existent présentement. »

Justification

Dans la mesure où l'on procède au découpage de la Région en cantons électoraux, il s'indique de cal-

Bijgevolg moet voor Brussel dezelfde benaming gebruikt worden als in de grondwetsbepaling waarnaar verwezen wordt.

In werkelijkheid gaat het om een verdoezelde herziening van artikel 107quater van de Grondwet. De nieuwe verwijzing naar het begrip « hoofdstad » betekent immers een duidelijke beperking van de autonomie van het Brusselse Gewest via de benadrukking van de rol van hoofdstad die men Brussel toekent.

De Regering verwijst naar de speciale wet.

Het amendement werd verworpen met 15 tegen 3 stemmen.

Artikel 4

1. Op een vraag hoeveel kieskantons er nu zijn, werd er geantwoord dat er dertien zijn voor de wetgevende verkiezingen waarvan er acht hun hoofdplaats hebben in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

2. Op een vraag wat er gaat gebeuren bij de Europese verkiezingen, antwoordt de Regering dat thans ter zake een wetsontwerp wordt voorbereid.

3. Bij amendement wordt voorgesteld artikel 4 te doen vervallen.

Verantwoording

De verdeling van het Gewest in kieskantons is niet verantwoord aangezien de kandidaten voor het gehele Gewest zonder geografisch onderscheid dezelfde zijn als die welke opkomen binnen het Gewest.

De kandidaten zullen door één kiescollege worden verkozen, gevormd door alle kiezers van het Brusselse Gewest.

De verdeling in kieskantons heeft dus geen enkele bestaansreden. Daarom beoogt dit amendement de maatregel voorgeschreven in artikel 4 te schrappen.

Volgens de Regering moet er noodzakelijkerwijze een maatregel zijn om de verkiezingen praktisch te organiseren.

Het amendement werd verworpen met 15 tegen 3 stemmen.

4. Bij amendement werd ook voorgesteld, het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« De gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zijn in kieskantons gegroepeerd, waarvan de samenstelling en de hoofdplaats overeenstemmen met die welke nu bestaan. »

Verantwoording

Indien men het Gewest wil verdelen in kieskantons, moeten de bestaande kieskantons gewoon wor-

quer ceux-ci purement et simplement sur ceux qui existent actuellement. L'utilité de procéder à un nouveau découpage n'apparaît nullement et, partant, il ne s'indique pas de laisser au Roi la possibilité de fixer la composition de ces cantons. L'amendement vise à conserver la situation actuelle telle qu'elle résulte de l'article 88 du Code électoral.

Le Gouvernement répond que l'on ne peut garder le même regroupement, étant donné que seules 19 communes sont concernées.

Cet amendement est rejeté par 15 voix contre 3.

Article 5

Une erreur matérielle s'est glissée dans le texte néerlandais de cet article. Il y a lieu de remplacer les mots « gebiedt indien nodig dringende maatregelen » par les mots « schrijft indien nodig de dringende maatregelen voor ».

Article 6

A un membre qui propose de parler « d'application analogue », le Gouvernement répond qu'il vaut mieux que les dispositions soient « strictement applicables ».

Article 7

1. Une erreur matérielle s'est glissée dans le texte néerlandais de cet article. Il convient de remplacer le mot « bepaald » par le mot « vastgesteld ». La Commission décide également d'ajouter, à la fin du premier alinéa, la phrase suivante : « Ils sont supportés par l'Etat. »

2. Un membre aimerait savoir ce que l'on entend par « autres dépenses électorales ». Les autres dépenses électorales sont les frais relatifs aux bureaux de vote et de dépouillement, ainsi que les frais supplémentaires pour prestations accessoires.

3. Un membre aimerait savoir pourquoi les frais sont supportés par l'Etat. Le Gouvernement répond que ces charges ne peuvent pas être imposées aux Régions et aux Communautés par une loi ordinaire. Il renvoie à cet égard à l'article 130 du Code électoral.

Article 8

1. Une autre erreur matérielle s'est glissée dans le texte néerlandais. Il convient de remplacer le mot « gemeentesecretarie » par le mot « gemeentesecretariaat ».

2. Des précisions sont demandées au sujet du mot « remise ».

Le Gouvernement répond qu'il est difficile de prévoir tous les cas dans la loi; il suffit de penser au cas des bûteliers. Toutefois, la règle générale veut que les lettres de convocation soient envoyées par la poste.

3. Un membre aimerait également savoir pourquoi il est fait mention de la profession dans la lettre. Le Gouvernement répond que, bien qu'il n'en

den overgenomen. Een nieuwe indeling is helemaal niet zinvol en het is ook niet aangewezen de samenstelling van de kieskantons aan de Koning over te laten. Dit amendement beoogt de bestaande toestand, zoals geregeld bij artikel 88 van het Kieswetboek, te handhaven.

De Regering antwoordt dat men dezelfde groepering niet mag behouden daar er slechts 19 gemeenten bij betrokken zijn.

Dit amendement werd verworpen met 15 tegen 3 stemmen.

Artikel 5

In de Nederlandse tekst van dit artikel komt er een materiële vergissing voor. De woorden « gebiedt indien nodig dringende maatregelen » moeten vervangen worden door de woorden « schrijft indien nodig de dringende maatregelen voor ».

Artikel 6

Een lid stelde voor, te spreken over « analoge toepassing ». De Regering doet opmerken dat de bepalingen liefst van strikte toepassing zijn.

Artikel 7

1. In de Nederlandse tekst van dit artikel komt een materiële vergissing voor. Het woord « bepaald » dient vervangen te worden door « vastgesteld ». Verder beslist de Commissie, de woorden « Ze worden gedragen door de Staat » bij het eerste lid te voegen.

2. Er werd gevraagd, wat men verstaat door andere verkiezingsuitgaven. De andere verkiezingsuitgaven zijn de kosten voor de stembureaus en de stemopnemingsbureaus, en de supplementaire kosten voor bijkomende prestaties.

3. Er werd ook gevraagd, waarom er kosten gedragen worden door de Staat. Volgens de Regering kan men geen lasten leggen op de Gewesten of Gemeenschappen met een gewone wet. Er werd ook verwezen naar artikel 130 van het kieswetboek.

Artikel 8

1. Weer komt er een materiële vergissing voor in de Nederlandse tekst. Het woord « gemeentesecretarie » dient vervangen te worden door « gemeentesecretariaat ».

2. Er werd een nadere toelichting gevraagd over het woord « overhandigd ».

De Regering antwoordt dat het moeilijk is alle gevallen in de wet te voorzien, denk bijvoorbeeld aan de schippers. Maar als algemene regel geldt dat de oproepingsbrieven per post verstuurd worden.

3. Er werd ook gevraagd waarom het beroep vermeld wordt. De Regering antwoordde dat, alhoewel de Europese identiteitskaarten het beroep

soit plus fait mention sur les cartes d'identité européennes, il est préférable de l'indiquer sur les listes électorales et les lettres de convocation, notamment parce que cela peut être utile pour la composition des bureaux et pour le cas où un bureau ne serait pas complet et où le président de ce bureau serait amené à le compléter d'office par des électeurs présents sachant lire et écrire.

Articles 9 et 10

1. Une erreur matérielle s'est glissée dans le texte néerlandais de l'article 10. Il convient de remplacer le mot « willen » par le mot « wil ».

2. Il est confirmé qu'au deuxième alinéa de l'article 10, l'expression « au moins » ne concerne que la première phrase du deuxième alinéa et qu'il n'est donc pas nécessaire de réunir cinq signatures lorsqu'une formation politique est représentée par moins de cinq parlementaires.

3. Il faut noter que cet article est calqué sur l'article 22bis de la loi électorale communale, tel qu'il fut modifié en 1987.

Article 11

Un membre observe que le premier alinéa du § 1^{er} peut être difficile à appliquer dans certains cas. A cet égard, le Gouvernement renvoie aux §§ 3 et 5 de l'article 17 du projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises (Doc. Sénat 514-1 de la session de 1988-1989).

Articles 12, 13 et 14

1. Comme le stipule l'exposé des motifs, les dispositions de ce projet sont essentiellement techniques.

Un membre note toutefois à l'article 14 traitant de la formulation des bulletins de vote, à l'alinéa 5 du § 2 : « Les listes sont classées dans le bulletin de vote par régime linguistique et conformément à leur numéro d'ordre. Les listes d'un régime linguistique figurent inversement par rapport à celles de l'autre régime linguistique. »

Cette présentation (disposition adoptée lors des élections européennes de 1984, mais il n'y avait que 24 candidats (11 F + 13 N)) ne peut qu'aboutir à l'élaboration d'un document d'un format déraisonnable : la hauteur du document correspondra à celle de deux listes de 75 candidats surmontées de la case de tête et du sigle des listes.

Par ailleurs, le fait que le nombre de listes francophones sera incontestablement plus élevé que celui des listes néerlandophones influencera favorablement le vote en faveur de ces dernières.

Pour le reste, il s'agit bien de dispositions de caractère purement technique.

niet meer vermelden, het toch wenselijk is, het beroep te vermelden op de kiezerslijsten en de oproepingsbrieven, o.a. daar het beroep nuttig kan zijn voor de samenstelling der bureaus en ook wanneer de bureaus niet volledig zijn en de voorzitters het bureau ambtshalve aanvullen met aanwezige kiezers die kunnen lezen en schrijven.

Artikelen 9 en 10

1. In artikel 10 komt er weer een materiële verandering voor. Het woord « willen » dient vervangen te worden door « wil ».

2. In het tweede lid van artikel 10 werd er bevestigd dat de woorden « ten minste » enkel slaan op de eerste zin van het tweede lid en dat er bijgevolg geen vijf handtekeningen nodig zijn wanneer een politieke formatie door minder dan vijf parlementsleden vertegenwoordigd is.

3. Op te merken valt dat het geheel van artikel 10 een weerspiegeling is van artikel 22bis van de gemeentekieswet, zoals dat artikel werd gewijzigd in 1987.

Artikel 11

Er werd opgemerkt dat het eerste lid van § 1 soms moeilijk kan toegepast worden. Ter zake verwees de Regering naar §§ 3 en 5 van artikel 17 van het ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen (Gedr. St. Senaat 514-1 van de zitting 1988-1989).

Artikelen 12, 13 en 14

1. Zoals vermeld in de memorie van toelichting zijn de bepalingen van dit ontwerp vooral van technische aard.

Een lid haalt echter artikel 14, § 2, vijfde lid, aan, dat handelt over de opmaak van de stembiljetten : « De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt per taalstelsel en in de volgorde van de nummers. De lijsten van een taalstelsel worden in omgekeerde volgorde als die van het andere taalstelsel vermeld. »

Die bepaling werd toegepast bij de Europese verkiezingen van 1984 maar toen waren er slechts 24 kandidaten (11 F + 13 N). Ze kan echter slechts leiden tot de opmaak van een document van een onmogelijk formaat : de hoogte van het document komt overeen met de hoogte van twee lijsten van 75 kandidaten waarboven nog het lijststembiljet en het letterwoord van de lijsten komen.

Bovendien zal het feit dat er veel meer Franstalige dan Nederlandstalige lijsten zullen zijn, de stemming ten gunste van die laatste beïnvloeden.

Voor het overige gaat het wel degelijk om bepalingen van zuiver technische aard.

Un membre rappelle les remarques formulées concernant le projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises.

Le Gouvernement répond que les listes sont déjà fort nombreuses aux élections nationales, notamment à Bruxelles, et qu'une présentation semblable a déjà été utilisée pour les élections européennes. Il ne faut pas perdre de vue, par ailleurs, que le vote électronique pourrait être instauré dans un délai rapproché.

2. Dans le texte néerlandais du troisième alinéa de l'article 14, § 2, il y a lieu de remplacer le mot « stipje » par le mot « cirkeltje », mais rien n'est changé au sens de ce troisième alinéa.

Articles 15 et 16

Une erreur matérielle s'est glissée dans le texte néerlandais de l'article 16. Au sixième alinéa du § 1^{er} de cet article, il y a lieu de remplacer le mot « naast » par le mot « achter ».

Articles 17, 18, 19 et 20

En ce qui concerne le deuxième alinéa du § 2 de l'article 20, il est fait référence aux élections européennes.

Articles 21, 22, 23, 24 et 25

Au sujet de l'article 25, le Gouvernement signale que la numérotation des listes pour les élections européennes sera réglée dans le projet de loi en préparation.

Articles 26, 27 et 28

A propos de l'article 28, le Gouvernement confirme qu'il n'y aura qu'une seule convocation électorale.

Articles 29 et 30 et annexe.

Les articles 29 et 30 et l'annexe n'ont donné lieu à aucune discussion.

VOTES

A l'exception de l'article 11, qui a été adopté par 14 voix et 4 abstentions, tous les autres articles ainsi que l'ensemble du projet ont été adoptés par 15 voix et 3 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité par les 13 membres présents.

Le Rapporteur,
H. DE LOOR.

Le Président,
G. FLAGOTHIER.

Een lid herinnert aan de opmerkingen over het ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen.

De Regering antwoordt dat reeds bij de nationale verkiezingen het aantal lijsten zeer talrijk is, onder andere te Brussel, en dat er reeds een dergelijke voorstelling gebruikt werd bij de Europese verkiezingen. Verder mag men niet vergeten dat er wellicht binnen afzienbare tijd elektronisch zal gestemd worden.

2. In het derde lid van § 2 van artikel 14 dient in de Nederlandse tekst het woord « stipje » vervangen te worden door het woord « cirkeltje », maar aan de betekenis van dit derde lid wordt er niets veranderd.

Artikelen 15 en 16

Ook in artikel 16 komt er in de Nederlandse tekst een materiële vergissing voor. In het zesde lid van § 1 van artikel 16 dient het woord « naast » vervangen te worden door « achter ».

Artikelen 17, 18, 19 en 20

Wat het tweede lid van § 2 van artikel 20 betreft, werd er verwezen naar de Europese verkiezingen.

Artikelen 21, 22, 23, 24 en 25

In verband met artikel 25 werd door de Regering opgemerkt dat de nummering voor de Europese verkiezingen zal geregeld worden in het ontwerp van wet dat in voorbereiding is.

Artikelen 26, 27 en 28

De Regering heeft bevestigd dat er slechts één oproepingsbrief zal zijn in verband met artikel 28.

Artikelen 29 en 30 en de bijlage.

Voor de artikelen 29 en 30 en de bijlage was er geen nadere bespreking.

STEMMINGEN

Behalve artikel 11 dat aangenomen werd met 14 stemmen, bij 4 onthoudingen, werden alle andere artikelen en het geheel van het ontwerp aangenomen met 15 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Dit verslag is met eenparigheid goedgekeurd door de 13 aanwezige leden.

De Rapporteur,
H. DE LOOR.

De Voorzitter,
G. FLAGOTHIER.

TEXTE PRESENTE
PAR LA COMMISSION

TITRE I^{er}

Dispositions préliminaires

ARTICLE 1^{er}

Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par :

1° la loi spéciale : la loi spéciale du..., relative aux Institutions bruxelloises;

2° le Conseil : le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale;

3° l'Exécutif : l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale;

4° le bureau régional : le bureau régional visé à l'article 16 de la loi spéciale.

ART. 2

Les articles 1^{er}, § 1^{er}, 5°, et 49 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires, à l'élection pour le Conseil.

TITRE II

Dispositions générales

ART. 3

Dans chaque commune de la Région de Bruxelles-Capitale, le collège des bourgmestre et échevins dresse, le premier jour du deuxième mois qui précède celui de la date de l'élection pour le Conseil, la liste des électeurs visés à l'article 13 de la loi spéciale.

ART. 4

Les communes de la Région de Bruxelles-Capitale sont groupées en cantons électoraux dont le Roi fixe la composition et le chef-lieu.

Les électeurs pour le Conseil sont répartis par cantons électoraux en sections de vote, conformément aux articles 90, alinéa 1^{er}, et 91 du Code électoral.

TEKST VOORGESTELD DOOR
DE COMMISSIE

TITEL I

Inleidende bepalingen

ARTIKEL 1

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

1° de bijzondere wet : de bijzondere wet van... met betrekking tot de Brusselse Instellingen;

2° de Raad : de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest;

3° de Executieve : de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest;

4° het gewestbureau : het gewestbureau, bedoeld in artikel 16 van de bijzondere wet.

ART. 2

De artikelen 1, § 1, 5°, en 49 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, zijn van overeenkomstige toepassing op de verkiezing voor de Raad.

TITEL II

Algemene bepalingen

ART. 3

In elke gemeente van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest stelt het college van burgemeester en schepenen de eerste dag van de tweede maand welke die van de verkiezing voor de Raad voorafgaat, de lijst op van de kiezers, bedoeld in artikel 13 van de bijzondere wet.

ART. 4

De gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zijn in kieskantons gegroepeerd, waarvan de samenstelling en de hoofdplaats door de Koning bepaald worden.

De kiezers voor de Raad zijn overeenkomstig de artikelen 90, eerste lid, en 91 van het Kieswetboek per kieskanton in stemafdelingen ingedeeld.

ART. 5

Le bureau régional est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

Son président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations électorales et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

Le bureau régional doit être constitué au moins vingt-sept jours avant l'élection.

ART. 6

Les articles 92, 93, 95, 96, 100, 102, 103 et 104 du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire :

1° à l'article 92, dernier alinéa, au lieu des mots « après que la liste des électeurs a été dressée, ont été apportées au registre des électeurs », les mots « après que la liste des électeurs pour le Conseil a été dressée, ont été apportées à ladite liste »;

2° à l'article 95, § 3, au lieu des mots « le président du bureau principal d'arrondissement », les mots « le président du bureau régional »;

3° à l'article 95, § 4, alinéa 2, 9°, au lieu des mots « parmi les électeurs de l'arrondissement », les mots « parmi les électeurs pour le Conseil »;

4° à l'article 95, §§ 12, alinéa premier, deuxième phrase, et 13, première phrase, au lieu des mots « Chaque année, durant le deuxième mois qui précède celui dans le cours duquel l'élection ordinaire doit avoir lieu en exécution de l'article 105 », les mots « L'année de l'élection ordinaire du Conseil, durant le deuxième mois qui précède celui dans le cours duquel celle-ci doit avoir lieu en exécution de l'article 11 de la loi spéciale ou dans le cas visé à l'article 15 de ladite loi, dès que la date du scrutin est fixée »;

5° à l'article 96, alinéa deux, deuxième phrase, au lieu des mots « du bureau principal d'arrondissement », les mots « du bureau régional »;

6° à l'article 100, au lieu des mots « parmi les électeurs de l'arrondissement », les mots « parmi les électeurs pour le Conseil »;

7° à l'article 104, alinéa premier, au lieu des mots « les bureaux principaux d'arrondissement », les mots « du bureau régional ».

ART. 5

Het gewestbureau is uitsluitend belast met de aan de verkiezing voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

Zijn voorzitter houdt toezicht over de gezamenlijke kiesverrichtingen en schrijft zo nodig de dringende maatregelen voor die de omstandigheden mochten vereisen.

Het gewestbureau moet ten minste zevenentwintig dagen voor de verkiezing samengesteld zijn.

ART. 6

De artikelen 92, 93, 95, 96, 100, 102, 103 en 104 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor deze toepassing moeten echter worden gelezen :

1° in artikel 92, laatste lid, in de plaats van de woorden « sedert het opmaken van de lijst der kiezers, in het kiezersregister zijn aangebracht » de woorden « sedert het opmaken van de lijst der kiezers voor de Raad, in de bedoelde lijst zijn aangebracht »;

2° in artikel 95, § 3, in de plaats van de woorden « de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau », de woorden « de voorzitter van het gewestbureau »;

3° in artikel 95, § 4, tweede lid, 9°, in de plaats van de woorden « uit de kiezers van het arrondissement », de woorden « uit de kiezers voor de Raad »;

4° in artikel 95, §§ 12, eerste lid, tweede zin, en 13, eerste zin, in de plaats van de woorden « Elk jaar, in de loop van de tweede maand voor die waarin de gewone verkiezing plaats moet hebben ter uitvoering van artikel 105 » de woorden « Het jaar van de gewone verkiezing van de Raad, in de loop van de tweede maand voor die waarin deze plaats moet hebben ter uitvoering van artikel 11 van de bijzondere wet of in het geval, bedoeld in artikel 15 van bedoelde wet, zodra de datum van de stemming vaststaat »;

5° in artikel 96, tweede lid, tweede zin, in de plaats van de woorden « van het arrondissementshoofdbureau » de woorden « van het gewestbureau »;

6° in artikel 100, in de plaats van de woorden « uit de kiezers van het arrondissement », de woorden « uit de kiezers voor de Raad »;

7° in artikel 104, eerste lid, in de plaats van de woorden « van de arrondissementshoofdbureaus » de woorden « van het gewestbureau ».

ART. 7

Les montants des jetons de présence et des indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux sont déterminés par le Roi. Ils sont supportés par l'Etat.

Les autres dépenses électorales sont à charge des communes de la Région de Bruxelles-Capitale.

ART. 8

Le collège des bourgmestre et échevins de chacune des communes de la Région de Bruxelles-Capitale envoie des lettres de convocation aux électeurs, au moins quinze jours d'avance, à la résidence actuelle de l'électeur. Lorsque la lettre de convocation n'aura pu être remise à l'électeur, elle sera déposée au secrétariat communal, où l'électeur pourra la retirer jusqu'au jour de l'élection, à midi.

Les lettres de convocation indiquent le jour et le local où l'électeur doit voter, le nombre de sièges à conférer, les heures d'ouverture et de fermeture du scrutin.

Ces lettres, conformes au modèle à déterminer par arrêté royal, indiquent les nom, prénoms, profession et domicile de l'électeur, le lieu et la date de naissance. Les instructions à l'électeur (modèle 1A) annexées à la présente loi, y sont reproduites textuellement.

La convocation est, en outre, publiée dans chacune des communes de la Région de Bruxelles-Capitale au moins dix jours d'avance, selon les formes usitées. L'affiche comprend les mentions indiquées au deuxième alinéa du présent article et rappelle que l'électeur qui n'aura pas reçu sa lettre de convocation pourra la retirer au secrétariat de la commune jusqu'au jour de l'élection, à midi.

ART. 9

Les présentations de candidats doivent être remises entre les mains du président du bureau régional le samedi vingt-neuvième ou le dimanche vingthuitième jour avant celui fixé pour le scrutin, de 13 à 16 heures.

Les désignations de témoins sont reçues par le président du bureau principal de canton le mardi cinquième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures. L'article 131 du Code électoral est applicable à ces désignations, étant entendu que les candidats peuvent désigner des témoins distincts pour chacun des bureaux de vote et de dépouillement et que les témoins doivent être électeurs pour le Conseil.

ART. 7

De bedragen van de presentiegelden en de reisvergoedingen van de leden van de kiesbureaus worden door de Koning vastgesteld. Ze worden gedragen door de Staat.

De andere verkiezingsuitgaven zijn ten laste van de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

ART. 8

Het college van burgemeester en schepenen van elk van de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest stuurt ten minste vijftien dagen vooraf oproepingsbrieven naar de kiezers, op hun huidige woonplaats. Indien de oproepingsbrief niet aan de kiezer kon overhandigd worden, zal hij op het gemeentesecretariaat neergelegd worden, waar de kiezer hem kan afhalen tot op de dag van de stemming 's middags.

De oproepingsbrieven vermelden de dag waarop en het lokaal waar de kiezer moet stemmen, het aantal te kiezen raadsleden en de uren van opening en sluiting der stemming.

De brieven, opgesteld volgens een bij koninklijk besluit te bepalen model, bevatten de naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van de kiezer, de geboorteplaats en de geboortedatum. De bij deze wet gevoegde richtlijnen voor de kiezer (model 1A), worden in deze brief woordelijk overgenomen.

Bovendien wordt de oproeping ten minste tien dagen te voren in de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest openbaar gemaakt op de gebruikelijke wijze. Het aanplakbiljet bevat de vermeldingen voorgeschreven in het tweede lid van dit artikel en herinnert eraan dat de kiezer die zijn oproepingsbrief niet ontvangen heeft, hem op het gemeentesecretariaat kan afhalen tot op de dag van de stemming 's middags.

ART. 9

De voordrachten van de kandidaten worden aan de voorzitter van het gewestbureau overhandigd op zaterdag de negenentwintigste of op zondag de achtentwintigste dag vóór de voor de stemming vastgelegde dag, tussen 13 en 16 uur.

De aanwijzingen van de getuigen worden door de voorzitter van het kantonhoofdbureau in ontvangst genomen op dinsdag de vijfde dag voor de dag van de stemming, tussen 14 en 16 uur. Artikel 131 van het Kieswetboek is van toepassing op deze aanwijzingen, met dien verstande dat de kandidaten afzonderlijke getuigen mogen aanwijzen voor elk van de stembureaus en stemopnemingsbureaus en dat de getuigen kiezers voor de Raad moeten zijn.

Trente-trois jours au moins avant l'élection :

1° Le président du bureau régional publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les présentations de candidats;

2° Le président du bureau principal de canton publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les désignations de témoins pour les bureaux de vote et de dépouillement.

Quand le vingt-septième jour avant l'élection est un jour férié légal, toutes les opérations électorales prévues pour cette date et celles qui les précèdent, sont avancées de quarante-huit heures.

ART. 10

Chaque formation politique représentée dans l'une ou l'autre Chambre législative peut déposer une proposition en vue d'obtenir la protection du sigle qu'elle envisage de mentionner dans la présentation de candidats, conformément à l'article 116, alinéa 4, première phrase, du Code électoral.

La proposition doit être signée par cinq parlementaires au moins appartenant à la formation politique qui utilisera ce sigle. Lorsqu'une formation politique est représentée par moins de cinq parlementaires, la proposition est signée par tous les parlementaires appartenant à cette formation. Un parlementaire ne peut signer qu'une seule proposition.

La proposition est déposée le quarantième jour avant l'élection, entre 14 et 16 heures, entre les mains du président de l'Exécutif ou de son délégué, par un parlementaire signataire. Elle mentionne le sigle appelé à être utilisé par la liste de candidats qui entend s'y rallier, ainsi que les noms, prénoms et adresses de la personne et de son suppléant, désignés par la formation politique pour attester qu'une liste de candidats est reconnue par cette formation.

Aussitôt après le dépôt des propositions, le président de l'Exécutif procède au tirage au sort des numéros d'ordre.

Le tableau des sigles protégés et des numéros d'ordre qui ont été attribués est publié dans les quatre jours au *Moniteur belge*.

Le président de l'Exécutif communique au président du bureau régional les numéros d'ordre ainsi attribués, les sigles réservés aux différents numéros ainsi que les noms, prénoms et adresse de la person-

Ten minste drieëndertig dagen voor de verkiezing :

1° maakt de voorzitter van het gewestbureau een bericht bekend waarin de plaats wordt bepaald en herinnerd wordt aan de dagen en uren waarop hij de voordrachten van de kandidaten zal ontvangen;

2° maakt de voorzitter van het kantonhoofdbureau een bericht bekend waarin de plaats wordt bepaald en herinnerd wordt aan de dagen en uren waarop hij de aanwijzingen van de getuigen voor de stembureaus en stemopnemingsbureaus zal ontvangen.

Wanneer de zevenentwintigste dag voor de verkiezing een wettelijke feestdag is, worden alle kiesverrichtingen welke op die dag moeten plaatshebben en die welke er aan voorafgaan, achtenveertig uur vervroegd.

ART. 10

Elke in één van de beide Kamers vertegenwoordigde politieke formatie kan een voorstel indienen om het letterwoord te beschermen, dat zij overeenkomstig artikel 116, vierde lid, eerste zin, van het Kieswetboek voornemens is te vermelden voor de voordracht van de kandidaten.

Het voorstel moet getekend worden door ten minste vijf parlementsleden, die tot de politieke formatie behoren, die dat letterwoord zal gebruiken. Wanneer een politieke formatie door minder dan vijf parlementsleden vertegenwoordigd is, wordt het voorstel door alle parlementsleden behorende tot die formatie getekend. Een parlements lid mag slechts één enkel voorstel ondertekenen.

Het voorstel wordt de veertigste dag vóór de verkiezing, tussen 14 en 16 uur, door een parlements lid-ondertekenaar aan de Voorzitter van de Executieve of diens gemachtigde overhandigd. Het vermeldt het letterwoord bestemd om te worden gebruikt door de lijst van de kandidaten die zich daarbij wil aansluiten, alsook de namen, voornamen en adressen van de persoon en diens plaatsvervanger, die door de politieke formatie zijn aangewezen om te bevestigen dat een kandidatenlijst door deze formatie erkend wordt.

Dadelijk na het indienen van de voorstellen, gaat de voorzitter van de Executieve over tot de uitloting van de volgnummers.

De tabel van de beschermde letterwoorden en van de toegekende volgnummers wordt binnen vier dagen in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De voorzitter van de Executieve stelt de voorzitter van het gewestbureau in kennis van de aldus toegekende volgnummers, van de letterwoorden voorbehouden aan de verschillende nummers alsook van de

ne et de son suppléant, désignés par chaque formation politique et qui sont seuls habilités à authentifier les listes de candidats.

Les présentations de candidats qui se réclament d'un sigle protégé et d'un numéro d'ordre doivent être accompagnées de l'attestation de la personne ou de son suppléant, désignée par la formation politique; à défaut de production de pareille attestation, le président du bureau régional écarte d'office l'utilisation du sigle protégé et du numéro d'ordre par une liste non reconnue.

ART. 11

§ 1^{er}. Les candidats présentés conformément à l'article 17, § 3, 1^o, de la loi spéciale doivent joindre à leur acte de présentation, pour chaque électeur présentant, un extrait de la liste des électeurs où il est inscrit.

La présentation est remise, par un des trois électeurs signataires désignés à cet effet par les candidats dans leur acte d'acceptation ou par un des deux candidats désignés à cet effet par les personnes visées à l'article 17, § 3, 2^o, de la loi spéciale, au président du bureau régional qui en donne récépissé.

Elle indique les nom, prénoms, date de naissance, profession, domicile et adresse complète des candidats et des électeurs qui les présentent ainsi que le sigle, prévu par l'article 116, alinéa 4, première phrase, du Code électoral, qui doit surmonter la liste des candidats sur le bulletin de vote. L'identité de la femme-candidat, mariée ou veuve, peut être précédée du nom de son époux ou de son époux décédé.

Le bureau ne peut contester la qualité d'électeur des signataires qui figurent en cette qualité sur la liste des électeurs d'une commune de la région.

Les candidats présentés acceptent par une déclaration écrite, datée et signée, qui est remise contre récépissé au président du bureau régional dans le délai prescrit à l'article 9 de la présente loi.

Les candidats acceptants dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

Ils peuvent, dans l'acte d'acceptation :

1^o désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau régional pré-

namen, voornamen en adressen van de persoon en diens plaatsvervanger, die door elke politieke formatie zijn aangewezen en die alleen gerechtigd zijn om de kandidatenlijsten voor echt te verklaren.

De voordrachten van de kandidaten die zich beroepen op een beschermd letterwoord en op een volgnummer moeten vergezeld gaan van de verklaring van de persoon of diens plaatsvervanger, aangewezen door de politieke formatie; indien een dergelijk attest niet kan worden voorgelegd, moet de voorzitter van het gewestbureau ambtshalve het gebruik van het beschermd letterwoord en volgnummer door een niet erkende lijst weigeren.

ART. 11

§ 1. De kandidaten, die overeenkomstig artikel 17, § 3, 1^o, van de bijzondere wet voorgedragen worden moeten bij hun akte van voordracht, voor elke voordragende kiezer, een uittreksel van de kiezerslijsten voegen waarop hij ingeschreven staat.

De voordracht wordt door één van de drie ondertekenende kiezers, daartoe door de kandidaten in hun bewilligingsakte aangewezen, of door één van de twee kandidaten, daartoe aangewezen door de personen bedoeld in artikel 17, § 3, 2^o, van de bijzondere wet, aan de voorzitter van het gewestbureau tegen ontvangstbewijs overhandigd.

Zij vermeldt de naam, de voornamen, de geboortedatum, het beroep, de woonplaats en het volledig adres van de kandidaten en van de kiezers die hen voordragen alsmede het bij artikel 116, vierde lid, eerste zin, van het Kieswetboek bedoelde letterwoord dat op het stembiljet boven de kandidatenlijst moet worden geplaatst. De identiteit van de vrouwelijke kandidaat die gehuwd of weduwe is, mag worden voorafgegaan door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot.

Het bureau mag de hoedanigheid van kiezer niet betwisten van de ondertekenaars die als kiezer voorkomen op de kiezerslijst van een gemeente van het gewest.

De voorgedragen kandidaten bewilligen in hun kandidaatstelling door een gedagtekende en ondertekende schriftelijke verklaring die aan de voorzitter van het gewestbureau tegen ontvangstbewijs wordt overhandigd binnen de termijn bepaald in artikel 9 van deze wet.

De bewilligende kandidaten wier namen voorkomen op een zelfde voordracht, worden geacht een enkele lijst te vormen.

In de bewilligingsakte mogen zij :

1^o een getuige en een plaatsvervangende getuige aanwijzen om de vergaderingen van het gewest-

vues aux articles 119 et 124 du Code électoral tels qu'ils sont modifiés par l'article 12 de la présente loi, ainsi qu'à l'article 18 de la loi spéciale;

2° désigner un témoin et un témoin suppléant pour chaque bureau principal de canton en vue d'assister à la séance prévue à l'article 150 du Code électoral et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote.

Si des candidats avaient, dans des actes d'acceptation séparés, désigné des personnes différentes pour faire office de témoin, les désignations signées par le candidat le premier en rang dans l'ordre de présentation seraient seules prises en considération.

Les témoins ont le droit de faire insérer leurs observations dans les procès-verbaux.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats titulaires supérieur à celui des membres du Conseil à élire.

§ 2. La réclamation visée à l'article 17, § 6, de la loi spéciale doit être introduite comme prévu à l'article 121, premier alinéa, du Code électoral tel qu'il est modifié par l'article 12, § 3, 1° et 6°, de la présente loi.

Les dispositions des articles 122, 123, premier alinéa, 124 et 125, premier, deuxième et troisième alinéas, 125bis, 125ter et 125quater du Code électoral tels qu'ils sont modifiés par l'article 12, § 3, 2° à 6°, de la présente loi sont applicables à une telle réclamation.

§ 3. L'article 117 du Code électoral est applicable aux présentations visées par le présent article.

ART. 12

§ 1^{er}. L'article 119 du Code électoral est d'application pour l'élection pour le Conseil étant entendu que les mots « bureau principal d'arrondissement » sont chaque fois remplacés par les mots « bureau régional » et que le mot « vingtième » est remplacé par le mot « vingt-septième ».

§ 2. Pour l'application de l'article 12, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi spéciale, le bureau régional doit écarter les candidats qui :

1° ne réuniront pas à la date de l'élection la condition d'inscription au registre de population visée à la disposition précitée.

2° n'auront pas atteint, à la date de l'élection, l'âge de vingt-et-un ans accomplis ou seront encore, à cette date, frappés de l'exclusion ou de la suspension de l'électorat.

bureau bij te wonen, voorgeschreven bij de artikelen 119 en 124 van het Kieswetboek, zoals zij bij artikel 12 van deze wet evenals bij artikel 18 van de bijzondere wet zijn gewijzigd;

2° een getuige en een plaatsvervangende getuige aanwijzen voor ieder kantonhoofdbureau om de vergadering bedoeld bij artikel 150 van het Kieswetboek en de na de stemming door dit bureau uit te voeren verrichtingen bij te wonen.

Indien bepaalde kandidaten in afzonderlijke verklaringen van bewilliging verschillende personen als getuige hebben aangewezen, komen alleen in aanmerking de aanwijzingen ondertekend door de eerste kandidaat in de volgorde van de voordracht.

De getuigen hebben het recht hun opmerkingen in de processen-verbaal te doen opnemen.

Op een zelfde lijst mogen niet meer kandidaten voorkomen dan er leden voor de Raad te kiezen zijn.

§ 2. Het bezwaarschrift bedoeld in artikel 17, § 6 van de bijzondere wet moet worden ingediend op de wijze bepaald bij artikel 121, eerste lid, van het Kieswetboek zoals het gewijzigd is bij artikel 12, § 3, 1° en 6° van deze wet.

Op zulk bezwaarschrift zijn de artikelen 122, 123, eerste lid, 124 en 125, eerste, tweede en derde lid, 125bis, 125ter en 125quater van het Kieswetboek van toepassing, zoals zij gewijzigd zijn bij artikel 12, § 3, 2° tot 6° van deze wet.

§ 3. Artikel 117 van het Kieswetboek is van toepassing op de bij dit artikel bedoelde voordrachten.

ART. 12

§ 1. Artikel 119 van het Kieswetboek is van toepassing op de verkiezingen van de Raad met dien verstande dat het woord « arrondissementshoofdbureau » telkens vervangen wordt door het woord « gewestbureau » en dat het woord « twintigste » vervangen wordt door het woord « zevenentwintigste ».

§ 2. Voor de toepassing van artikel 12, § 1, tweede lid, van de bijzondere wet, moet het gewestbureau de kandidaten afwijzen die :

1° op de datum van de verkiezing niet voldoen aan de voorwaarde van inschrijving in het bevolkingsregister voorzien in de voornoemde bepaling;

2° op de datum van de verkiezing de leeftijd van ten volle éénentwintig jaar niet bereikt hebben of op die datum nog getroffen zijn door de uitsluiting of de schorsing van het kiesrecht;

3° ne satisfont pas aux exigences prévues par l'article 17, § 1^{er}, de la loi spéciale.

§ 3. Les articles 120 à 125^{quater} du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil moyennant les modifications suivantes :

1° le mot « dix-neuvième » du premier alinéa de l'article 121 est remplacé par le mot « vingt-sixième »;

2° le mot « dix-septième » du premier alinéa des articles 123 et 124 est remplacé par le mot « vingt-quatrième »;

3° les mots « article 116 » à l'alinéa 3 de l'article 124 doivent être lus comme suit : « article 11, § 1^{er}, alinéa 7, 1°, de la présente loi »;

4° le mot « seizième » du premier alinéa de l'article 125bis est remplacé par le mot « vingt-troisième »;

5° le mot « treizième » dans l'avant-dernier alinéa de l'article 125 et dans le premier alinéa de l'article 125^{ter} est remplacé par le mot « vingtième »;

6° les mots « bureau principal d'arrondissement » sont chaque fois remplacés par les mots « bureau régional ».

ART. 13

§ 1^{er}. Lorsque le nombre des candidats effectifs régulièrement présentés conformément à l'article 11 ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par le bureau rég. onal, sans autre formalité. Les candidats suppléants sont proclamés élus en cette qualité dans l'ordre de leur présentation.

Le procès-verbal de l'élection, signé et rédigé séance tenante par les membres du bureau, est adressé immédiatement au greffier du Conseil avec les actes de présentation, et des extraits en sont envoyés aux élus et publiés par voie d'affiches dans toutes les communes de la région.

Pour la première élection, le procès-verbal de l'élection est adressé au greffier de la Chambre des Représentants qui l'adresse à son tour, sans délai, au doyen d'âge du Conseil visé à l'article 27, premier alinéa, de la loi spéciale.

§ 2. Si le nombre des candidats effectifs régulièrement présentés conformément à l'article 11 est supérieur à celui des mandats à conférer, la liste des candidats est aussitôt affichée.

3° niet voldoen aan de eisen gesteld door artikel 17, § 1, van de bijzondere wet.

§ 3. De artikelen 120 tot 125^{quater} van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen voor de Raad behoudens de volgende wijzigingen :

1° het woord « negentiende » in het eerste lid van artikel 121 wordt vervangen door het woord « zesentwintigste »;

2° het woord « zeventiende » in het eerste lid van de artikelen 123 en 124 wordt vervangen door het woord « vierentwintigste »;

3° de woorden « artikel 116 » in het derde lid van artikel 124 moeten als volgt gelezen worden : « artikel 11, § 1, zevende lid, 1°, van deze wet »;

4° het woord « zestiende » in het eerste lid van artikel 125^{bis} wordt vervangen door het woord « drieëntwintigste »;

5° het woord « dertiende » in het voorlaatste lid van artikel 125 en in het eerste lid van artikel 125^{ter} wordt vervangen door het woord « twintigste »;

6° het woord « arrondissementshoofdbureau » wordt telkens vervangen door het woord « gewestbureau ».

ART. 13

§ 1. Indien er niet meer kandidaat-titularissen regelmatig zijn voorgedragen overeenkomstig artikel 11 dan er mandaten toe te kennen zijn, worden deze kandidaten zonder meer door het gewestbureau verkozen verklaard. De kandidaat-opvolgers worden in die hoedanigheid verkozen verklaard in de volgorde van hun voordracht.

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau ondertekend, wordt onmiddellijk aan de griffier van de Raad gezonden tegelijk met de voordrachten. Uittreksels worden aan de gekozenen gezonden en in alle gemeenten van het gewest door aanplakking bekendgemaakt.

Voor de eerste verkiezing wordt het proces-verbaal van de verkiezing aan de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers gezonden die het op zijn beurt onverwijld aan de oudste in jaren van de Raad, bedoeld in artikel 27, eerste lid, van de bijzondere wet, zendt.

§ 2. Indien er meer kandidaat-titularissen regelmatig zijn voorgedragen overeenkomstig artikel 11 dan er mandaten toe te kennen zijn, wordt de lijst van de kandidaten onverwijld aangeplakt.

L'affiche reproduit en gros caractères, à l'encre noire, les noms des candidats, en la forme du bulletin de vote tel qu'il est déterminé à l'article 18 de la loi spéciale et à l'article 14 de la présente loi, ainsi que leurs prénoms, profession et domicile. Elle reproduit aussi l'instruction (modèle I A) annexée à la présente loi.

A partir du dix-neuvième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau régional communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés, s'ils le demandent.

ART. 14

§ 1^{er}. En application de l'article 18 de la loi spéciale, le bureau régional formule le bulletin conformément aux dispositions du présent article.

§ 2. Les listes de candidats sont inscrites dans le bulletin à la suite les unes des autres. Chaque liste de candidats est surmontée d'une case réservée au vote et d'un numéro d'ordre imprimé en chiffres arabes ayant au moins 8 millimètres de hauteur et 3 millimètres d'épaisseur, ainsi que du sigle indiqué dans la présentation de candidats conformément à l'article 11, § 1^{er}, alinéa 3; le sigle de la liste est imprimé en lettres capitales ayant 4 millimètres de hauteur et ces lettres sont placées horizontalement.

A côté des nom et prénom de chaque candidat, se trouve une case de vote de dimensions moindres.

Les cases réservées au vote sont noires et présentent en leur milieu un petit cercle de la couleur du papier, ayant un diamètre de 3 millimètres.

Le noms et prénoms des candidats sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote par régime linguistique et conformément à leur numéro d'ordre. Les listes d'un régime linguistique figurent inversement par rapport à celles de l'autre régime linguistique.

Les numéros supérieurs au numéro le plus élevé conféré en vertu de l'article 10 sont attribués aux autres listes par des tirages au sort successifs. Un premier tirage au sort s'effectue entre les listes complètes; le tirage au sort suivant entre les listes incomplètes.

En cas de nécessité, le bureau peut décider que deux ou plusieurs listes incomplètes seront placées dans une même colonne. S'il y a lieu, il détermine par des tirages au sort spéciaux l'emplacement des colonnes et les numéros des listes que ces colonnes comprennent.

Het aanplakbiljet vermeldt met vette letter in zwarte inkt de naam van de kandidaten in de vorm van het stembiljet zoals het in artikel 18 van de bijzondere wet en in artikel 14 van deze wet wordt bepaald, alsmede hun voornamen, hun beroep en hun woonplaats. De bij deze wet gevoegde onder-richtingen (model I A) worden daarop ook overgenomen.

Vanaf de negentiende dag voor de stemming deelt de voorzitter van het gewestbureau de officiële kandidatenlijst mee aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen, indien zij het vragen.

ART. 14

§ 1. Met toepassing van artikel 18 van de bijzondere wet maakt het gewestbureau overeenkomstig de bepalingen van dit artikel het stembiljet op.

§ 2. De kandidatenlijsten worden op het stembiljet naast elkaar geplaatst. Boven elke kandidatenlijst staan een stemvak en een volgnummer in Arabische cijfers van ten minste 8 millimeter hoogte en 3 millimeter breedte, alsmede het letterwoord overeenkomstig artikel 11, § 1, derde lid, vermeld in de voordracht van de kandidaten; het letterwoord van de lijst wordt gedrukt in hoofdletters van 4 millimeter hoogte en deze letters worden horizontaal geplaatst.

Naast de naam en voornamen van iedere kandidaat staat een kleiner stemvak.

De stemvakken zijn zwart, met in het midden een cirkeltje van dezelfde kleur als het papier en van 3 millimeter diameter.

De namen en voornamen van de kandidaten worden in de volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt per taalstelsel en in de volgorde van de nummers. De lijsten van een taalstelsel worden in omgekeerde volgorde als die van het andere taalstelsel vermeld.

De nummers boven het hoogste nummer dat overeenkomstig artikel 10 is toegekend, worden bij opeenvolgende lotingen toegewezen aan de andere lijsten. Een eerste loting geschiedt onder de volledige lijsten; de volgende loting onder de onvolledige lijsten.

Het bureau kan zo nodig beslissen dat twee of meer onvolledige lijsten in eenzelfde kolom worden ondergebracht. Indien daartoe reden is, bepaalt het bij speciale lotingen de plaats van de kolommen en de nummers van de lijsten die in deze kolommen zullen worden opgenomen.

§ 3. En cas d'appel, le bureau régional remet les opérations prévues à l'article 13 de la présente loi, à l'article 18 de la loi spéciale et au § 2 du présent article et se réunit le vingtième jour avant l'élection, à 18 heures, en vue de les accomplir aussitôt qu'il aura reçu connaissance des décisions prises par la Cour d'appel.

§ 4. Aussitôt que le bureau régional a arrêté le texte et la formule du bulletin, le président de ce bureau fait imprimer les bulletins de vote à l'encre noire sur papier électoral. L'emploi de tout autre bulletin est interdit.

Les bulletins employés pour un même scrutin doivent être absolument identiques.

Le papier électoral est fourni par l'Etat. Les dimensions en sont déterminées par arrêté royal d'après le nombre de membre à élire et le nombre de listes présentées.

§ 5. La veille du jour fixé pour le scrutin, le président du bureau régional fait parvenir à chacun des présidents des sections de vote, sous enveloppe cachetée, les bulletins nécessaires à l'élection; la suscription extérieure de l'enveloppe indique, outre l'adresse du destinataire, le nombre de bulletins qu'elle contient.

Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau régulièrement constitué.

Le nombre des bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification est indiqué au procès-verbal.

Le président du bureau régional fait parvenir en même temps à chacun des président des bureaux de dépouillement la formule du tableau qu'il a fait préparer conformément aux prescriptions de l'article 19 et que les présidents des bureaux de dépouillement ont à remplir après le recensement des votes.

ART. 15

§ 1^{er}. Les installations du local et les compartiments dans lesquels les électeurs expriment leur vote sont établis conformément au modèle III annexé au Code électoral.

Toutefois, les dimensions et la disposition de ces installations et compartiments peuvent être modifiées selon que l'exige l'état des locaux.

Il y a au moins un compartiment-isoloir par cent cinquante électeurs.

Les différentes pièces du mobilier électoral : urnes, cloisons, pupitres, crayons, etc., sont conformes aux modèles arrêtés par le Roi.

§ 3. In geval van beroep verdaagt het gewestbureau de verrichtingen bepaald in artikel 13 van deze wet, in artikel 18 van de bijzondere wet en in § 2 van dit artikel, en vergadert het de twintigste dag voor de verkiezing, te 18 uur, om tot die verrichtingen over te gaan zodra het in kennis is gesteld van de beslissingen van het Hof van beroep.

§ 4. Zodra het gewestbureau de tekst en de vorm van de stembiljetten heeft vastgesteld, laat de voorzitter van dit bureau de biljetten met zwarte inkt op stempapier drukken. Het is verboden enig ander stembiljet te bezigen.

De stembiljetten die voor eenzelfde stemming gebruikt worden, moeten volkomen gelijk zijn.

De Staat levert het papier voor de stembiljetten. De afmetingen ervan worden bij koninklijk besluit bepaald naargelang van het aantal te kiezen leden en het aantal voorgedragen lijsten.

§ 5. Daags voor de stemming zendt de voorzitter van het gewestbureau de voor de verkiezing nodige stembiljetten in verzegelde omslag aan de voorzitter van elke stemafdeling; op de omslag worden het adres van de geadresseerde en het aantal ingesloten stembiljetten vermeld.

De omslag mag niet worden ontzegeld en geopend dan in aanwezigheid van het regelmatig samengesteld stembureau.

De stembiljetten worden onmiddellijk nagetekend en de uitslag wordt in het proces-verbaal opgetekend.

De voorzitter van het gewestbureau zendt terzeldertijd aan de voorzitter van elk stemopnemingsbureau het formulier dat hij heeft laten opmaken overeenkomstig de voorschriften van artikel 19 en dat de voorzitters van de stemopnemingsbureaus na de stemopneming moeten invullen.

ART. 15

§ 1. Het stemlokaal en de stemhokjes worden ingericht volgens het model III, dat bij het Kieswetboek is gevoegd.

Afmetingen en schikking van deze stemlokalen en stemhokjes mogen echter worden gewijzigd volgens de vereisten van de lokalen.

Er is ten minste één stemhokje per honderdvijftig kiezers.

De verschillende benodigdheden voor het stembureau zoals stembussen, schotten, lessenaars, potloden, enz., zijn gelijk aan de modellen die de Koning vaststelt.

§ 2. La liste des électeurs de la section est affichée dans la salle d'attente, ainsi que l'instruction (modèle I A), annexée à la présente loi, et le texte des articles 110 et 111 du Code électoral et du titre V de ce code.

Un exemplaire du Code électoral, de la loi spéciale et de la présente loi est déposé dans la salle d'attente, à la disposition des électeurs; un second exemplaire dudit code et desdites lois est déposé dans la partie de la salle où le vote a lieu, à la disposition des membres du bureau.

ART. 16

§ 1^{er}. L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats, titulaires et suppléants, de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif à un suppléant de la liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires, ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Le vote nominatif se marque dans la case placée à la suite du nom du candidat, titulaire ou suppléant, à qui l'électeur entend donner sa voix.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin reconnaissable ne soit manifeste.

§ 2. Sont applicables à l'élection pour le Conseil :

1^o les dispositions de police qui font l'objet des articles 108, 109, 110, 111 et 114 du Code électoral;

2^o les dispositions des articles 141 à 143, 145, 146 et 147^{bis} dudit Code.

§ 3. Le bureau arrête et inscrit au procès-verbal le nombre des électeurs qui ont pris part au vote, le nombre des bulletins repris en vertu des articles 143,

§ 2. De lijst der kiezers van de afdeling wordt in het wachtlokaal opgehangen evenals de bij deze wet gevoegde onderrichtingen (model I A), en de tekst van de artikelen 110 en 111 van het Kieswetboek en van titel V van dat wetboek.

Een exemplaar van het Kieswetboek, van de bijzondere wet en van deze wet wordt in het wachtlokaal ter inzage gelegd voor de kiezers; een tweede exemplaar van dat wetboek en van deze wetten wordt in het gedeelte van het lokaal waar de stemming plaatsheeft ter inzage gelegd voor de leden van het stembureau.

ART. 16

§ 1. De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen voor de toekenning van de mandaten van titularis en één stem voor de opvolger.

Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stembak bovenaan op die lijst.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan een opvolger van de lijst.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de titularis zijner keuze.

Kan hij zich tenslotte niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen noch van de opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een titularis en één op een opvolger van dezelfde lijst.

De naamstem wordt uitgebracht in het stembak achter de naam van de kandidaat-titularis of kandidaat-opvolger aan wie de kiezer zijn stem wil geven.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt.

§ 2. Op de verkiezingen voor de Raad zijn van toepassing :

1^o de politiebepalingen vervat in de artikelen 108, 109, 110, 111 en 114 van het Kieswetboek;

2^o de bepalingen van de artikelen 141 tot 143, 145, 146 en 147^{bis} van hetzelfde wetboek.

§ 3. Het stembureau stelt vast en vermeldt in het proces-verbaal hoeveel kiezers aan de stemming hebben deelgenomen, hoeveel stembiljetten teruggeno-

alinéa 3, et 145 du Code électoral et le nombre des bulletins non employés.

Les bulletins repris et les bulletins non employés sont placés sous enveloppes distinctes cachetées.

Les listes des électeurs ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau qui les ont tenues et par le président sont placées dans une troisième enveloppe cachetée.

La suscription extérieure de chaque enveloppe en indique le contenu et porte l'indication de la commune, du jour de l'élection et du numéro du bureau.

ART. 17

§ 1^{er}. Les dispositions des articles 149, alinéa premier, 150 à 152, 154 à 155 du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

Toutefois, à l'article 151, alinéa premier, il y a lieu pour cette application de remplacer la référence à l'article 161, alinéa huit, par une référence à l'article 19, § 1^{er}, alinéa deux, de la présente loi.

§ 2. Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les déplient et les classent d'après les catégories suivantes :

1° bulletins donnant des suffrages valables à la première liste ou à des candidats de cette liste;

2° de même pour la deuxième liste et pour les listes suivantes;

3° bulletins suspects;

4° bulletins blancs ou nuls.

Ce premier classement étant terminé, les bulletins de chacune des catégories formées par les diverses listes sont répartis en trois sous-catégories comprenant :

1° les bulletins marqués en tête;

2° les bulletins marqués en faveur d'un suppléant seul;

3° les bulletins marqués en faveur d'un titulaire ou en faveur d'un titulaire et d'un suppléant.

Les bulletins marqués en tête et en faveur d'un suppléant sont classés dans la deuxième sous-catégorie et les bulletins marqués en tête et en faveur

men zijn op grond van de artikelen 143, derde lid, en 145 van het Kieswetboek en hoeveel biljetten ongebruikt gebleven zijn.

De teruggenomen en de niet gebruikte stembiljetten worden in afzonderlijke te verzegelen omslagen gesloten.

De kiezerslijsten die gediend hebben voor het aantekenen van de namen, worden in een derde te verzegelen omslag gesloten, na behoorlijk ondertekend te zijn door de leden van het stembureau die de aantekeningen gedaan hebben en door de voorzitter.

Op elke omslag wordt de inhoud vermeld, alsmede de naam van de gemeente, de dag van de verkiezing en het nummer van het stembureau.

ART. 17

§ 1. De bepalingen van de artikelen 149, eerste lid, 150 tot 152, 154 tot 155 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor deze toepassing moet evenwel in artikel 151, eerste lid, de verwijzing naar artikel 161, achtste lid, worden vervangen door een verwijzing naar artikel 19, § 1, tweede lid van deze wet.

§ 2. De voorzitter en een van de leden mengen alle door het bureau te onderzoeken stembiljetten door-een, vouwen ze open en delen ze in de volgende categorieën in :

1° stembiljetten met geldige stemmen voor de eerste lijst of voor de kandidaten van deze lijst;

2° hetzelfde voor de tweede lijst en voor de volgende lijsten;

3° de twijfelachtige stembiljetten;

4° blanco en ongeldige stembiljetten.

Na deze eerste indeling worden de stembiljetten van elk van de categorieën voor de verschillende lijsten verder verdeeld in drie ondercategorieën :

1° stembiljetten waarop bovenaan op een lijst is gestemd;

2° stembiljetten waarop alleen naast de naam van een opvolger is gestemd;

3° stembiljetten waarop naast de naam van een titularis of naast de naam van een titularis en van een opvolger is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en naast de naam van een opvolger is gestemd, worden in de tweede ondercategorie geplaatst en de

d'un titulaire ou d'un titulaire et d'un suppléant, sont classés dans la troisième sous-catégorie. Les bulletins visés à l'alinéa 2, 1° et 3°, de l'article 18 sont classés dans la première sous-catégorie. Sur tous ces bulletins, le président inscrit la mention « validé » et y appose son paraphe.

Il est procédé au classement et à l'examen des bulletins conformément à l'article 18 de la présente loi et aux articles 158 et 159 du Code électoral.

Tous les bulletins classés comme il est dit ci-dessus, sont placés sous des enveloppes distinctes et fermées.

§ 3. Les votes de liste comprennent d'une part, les votes marqués en tête des listes (article 16, § 1^{er}, alinéa 2) ou considérés comme tels (article 18, alinéa 2, 1° et 3°) à l'exception des votes déclarés comme non avenus par l'alinéa 2, 2°, de l'article 18, et, d'autre part, les votes donnés uniquement à des suppléants (article 16, § 1^{er}, alinéa 3), lesquels sont comptés à la fois comme votes de liste et comme votes individuels pour les suppléants.

ART. 18

Sont nuls :

1. tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;
2. ceux qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent des suffrages nominatifs soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance, sur des listes différentes;
3. ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête de liste et à côté du nom d'un candidat, titulaire ou suppléant, d'une autre liste;
4. ceux dans lesquels l'électeur a voté à la fois pour un titulaire d'une liste et un suppléant d'une autre liste;
5. ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage; ceux dont les formes et dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisée par la loi.

Ne sont pas nuls :

1. les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à côté du nom de plusieurs candidats titulaires ou de plusieurs candidats suppléants ou de plusieurs candidats titulaires et de plusieurs candidats suppléants de la même liste. Dans ce cas, l'électeur est réputé d'avoir marqué uniquement un vote en tête de liste;

stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en naast de naam van een titularis of van een titularis en van een opvolger is gestemd, worden in de derde ondercategorie geplaatst. De stembiljetten bedoeld in het tweede lid, 1° en 3° van het artikel 18 worden in de eerste ondercategorie ingedeeld. Op al deze stembiljetten schrijft de voorzitter de vermelding « geldig » en stelt hij zijn paraaf.

De stembiljetten worden ingedeeld en onderzocht met inachtneming van artikel 18 van deze wet en van de artikelen 158 en 159 van het Kieswetboek.

Al de stembiljetten ingedeeld zoals hierboven is bepaald, worden in afzonderlijke omslagen gesloten.

§ 3. De lijststemmen omvatten enerzijds, de stembiljetten waarop bovenaan op de lijst is gestemd (artikel 16, § 1, tweede lid) of als dusdanig worden beschouwd (artikel 18, tweede lid, 1 en 3) met uitzondering van de stemmen ongeldig verklaard bij toepassing van artikel 18, tweede lid, 2, en anderzijds de stemmen die alleen op de opvolgers uitgebracht zijn (artikel 16, § 1, derde lid), die als lijststem en als individuele stem voor de opvolgers geteld worden.

ART. 18

Ongeldig zijn :

1. alle andere stembiljetten dan wie welke volgens de wet mogen worden gebruikt;
2. de stembiljetten waarop meer dan één lijststem voorkomt of waarop naamstemmen voor titularissen of voor opvolgers op verschillende lijsten zijn uitgebracht;
3. de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst, en tegelijk naast de naam van een kandidaat-titularis of kandidaat-opvolger van een andere lijst;
4. de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht voor een titularis van een lijst, en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst;
5. de stembiljetten waarop geen stem tot uitdrukking is gebracht; de stembrieven waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die binnenin een papier of enig voorwerp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk.

Niet ongeldig zijn :

1. de stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht naast de naam van meer dan één kandidaat-titularis of meer dan één kandidaat-opvolger, dan wel naast de naam van meer dan één kandidaat-titularis en meer dan één kandidaat-opvolger van dezelfde lijst. In dat geval wordt de kiezer geacht alleen een stem bovenaan op de lijst te hebben uitgebracht;

2. ceux dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un candidat titulaire ou d'un candidat suppléant, ou d'un candidat titulaire et d'un candidat suppléant de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non avenu;

3. ceux dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et à côté du nom de plusieurs candidats titulaires ou de plusieurs candidats suppléants, ou de plusieurs candidats titulaires et de plusieurs candidats suppléants de la même liste. Dans ce cas, les votes nominatifs sont considérés comme non avenus.

ART. 19

§ 1^{er}. Le procès-verbal des opérations est dressé séance tenante et porte les signatures des membres du bureau et des témoins.

Les résultats du recensement des suffrages y sont indiqués dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau-modèle à dresser par le président du bureau régional.

Ce tableau mentionne le nombre des bulletins trouvés dans chacune des urnes, le nombre de bulletins blancs ou nuls, le nombre de bulletins valables; il mentionne ensuite, pour chacune des listes, classées par régime linguistique et dans l'ordre de leur numéro, les résultats du dépouillement arrêtés conformément à l'article 17, §§ 2 et 3, de la présente loi.

Un double du tableau est immédiatement établi.

Ce document porte pour suscription « Région de Bruxelles-Capitale », le nom du canton électoral, le numéro du bureau de dépouillement, la date de l'élection et la mention : « Résultats du dépouillement des bulletins reçus dans les bureaux n^{os} ... ».

Avant de poursuivre les opérations, le président du bureau de dépouillement muni du procès-verbal se rend chez le président du bureau principal de canton et lui soumet le double du tableau. Si ce président constate la régularité du tableau, il le munit de son paraphe. Dans le cas contraire, il invite le président du bureau de dépouillement à le faire, au préalable, compléter ou rectifier par son bureau et, le cas échéant, à faire compléter ou rectifier le procès-verbal original.

Le président du bureau principal de canton recueille alors les doubles des tableaux de dépouille-

2. de stembiljetten waarop de kiezer bovenaan op een lijst en tevens naast de naam van één kandidaat-titularis of één kandidaat-opvolger, dan wel naast de naam van één kandidaat-titularis en van één kandidaat-opvolger van dezelfde lijst gestemd heeft. In dat geval wordt de stem bovenaan op de lijst als niet-bestaande beschouwd;

3. de stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op de lijst en tevens naast de naam van meer dan één kandidaat-titularis of meer dan één kandidaat-opvolger, dan wel van meer dan één kandidaat-titularis en meer dan één kandidaat-opvolger van dezelfde lijst. In dat geval worden de naamstemmen als niet-bestaande beschouwd.

ART. 19

§ 1. Het proces-verbaal van de verrichtingen wordt staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau en de getuigen ondertekend.

De uitslagen van de stemopneming worden erin vermeld in de volgorde en naar de aanwijzingen van een modeltabel op te maken door de voorzitter van het gewestbureau.

Deze tabel vermeldt het aantal in elke stembus gevonden stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten, het aantal geldige stembiljetten; op deze tabel wordt voor elke lijst, gerangschikt naar taalstelsel en in de volgorde van hun nummer, de resultaten van de stemopneming vastgesteld overeenkomstig het artikel 17, §§ 2 en 3 van deze wet.

Van deze tabel wordt onmiddellijk een dubbel opgemaakt.

Dit stuk draagt als opschrift de naam « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest », de naam van het kieskanton, het nummer van het stemopnemingsbureau, de datum van de verkiezing en de vermelding : « Uitslagen van de opneming der stembiljetten, ontvangen in de bureaus nrs ... ».

Alvorens de verrichtingen voort te zetten, gaat de voorzitter van het stemopnemingsbureau met het proces-verbaal bij de voorzitter van het kantonhoofdbureau en legt hem het dubbel van de tabel voor. Indien deze voorzitter vaststelt dat de tabel in orde is, zet hij er zijn paraaf op. In het tegenovergestelde geval verzoekt hij de voorzitter van het stemopnemingsbureau de tabel eerst door zijn bureau te doen aanvullen of verbeteren, en in voorkomend geval, het oorspronkelijk proces-verbaal te doen aanvullen of verbeteren.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau verzamelt de dubbels van de stemopnemingstabellen en

ment et en donne récépissé aux présidents des bureaux de dépouillement.

Le bureau principal de canton inscrit par bureau de dépouillement sur un tableau récapitulatif: le nombre des bulletins déposés, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre de votes valables et pour chaque liste par régime linguistique et classée selon son numéro, le nombre des votes de liste, le total des suffrages nominatifs émis pour chaque liste ainsi que pour chaque candidat de chaque liste, le total des suffrages nominatifs qu'il a obtenus.

Le bureau principal de canton totalise pour tout le canton toutes ces rubriques et y ajoute le chiffre électoral de chaque liste. Celui-ci est déterminé par l'addition des votes en tête de liste et des votes nominatifs obtenus par les candidats.

Le président du bureau principal de canton place les doubles des tableaux de dépouillement et le tableau récapitulatif sous enveloppe, qu'il cachète et fait parvenir, contre récépissé et par la voie la plus rapide, au président du bureau régional.

§ 2. Le président du bureau de dépouillement fait insérer au procès-verbal la mention de la remise du tableau de recensement et, le cas échéant, des rectifications qui y sont apportées.

Il proclame ensuite publiquement le résultat constaté au tableau visé à l'alinéa deux du § 1^{er}.

Le procès-verbal, auquel est joint le paquet contenant les bulletins contestés, est placé sous enveloppe cachetée dont la suscription indique le contenu. Cette enveloppe et celles dont il est question aux articles 16, § 3, et 17, § 2, sont réunies en un paquet fermé et cacheté, que le président fait parvenir, dans les vingt-quatre heures, au président du bureau régional.

§ 3. Le bureau régional ayant reçu les tableaux dont il est question au § 1^{er}, procède immédiatement au recensement général des votes en présence des membres du bureau et des témoins. Si les résultats ne lui sont pas parvenus pour toutes les sections du collège électoral avant 21 heures, le recensement ou la continuation du recensement, est remis au lendemain matin à 9 heures. La garde desdits tableaux est assurée par le président du bureau régional.

Pour assister le bureau dans les opérations du recensement, le président peut s'assurer la collaboration de calculateurs qui opèrent sous la surveillance du bureau.

geeft een ontvangstbewijs af aan de voorzitters van de stemopnemingsbureaus.

Het kantonhoofdbureau schrijft per stemopnemingsbureau over op een verzamelstaat: het aantal neergelegde stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stemmen en voor elke lijst, per taalstelsel en gerangschikt volgens haar volgnummer, het aantal lijststemmen, het totaal van de naamstemmen uitgebracht op elke lijst, alsmede voor elke kandidaat van elke lijst het totaal van de door hem verkregen naamstemmen.

Het kantonhoofdbureau totaliseert voor geheel het kanton al die rubrieken en voegt er het stemcijfer van elke lijst aan toe. Dit wordt bepaald door de optelling van de lijststemmen en de naamstemmen verkregen door de kandidaten.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau plaatst de dubbels van de stemopnemingsstabellen en de samenvattende tabel onder omslag, die hij sluit met zijn zegel en langs de snelste weg tegen ontvangstbewijs aan de voorzitter van het gewestbureau doet toekomen.

§ 2. De voorzitter van het stemopnemingsbureau doet in het proces-verbaal aantekenen dat de stemopnemingstabel is overhandigd en in voorkomend geval welke verbeteringen erin zijn aangebracht.

De uitslag, vastgesteld in de tabel bedoeld in § 1, tweede lid, wordt daarna door hem in het openbaar afgekondigd.

Het proces-verbaal waarbij het pak met de betwiste stembiljetten is gevoegd, wordt gesloten in een te verzegelen omslag, waarvan het opschrift de inhoud aangeeft. Deze omslag en de omslagen bedoeld in de artikelen 16, § 3 en 17, § 2, worden samen in een te verzegelen pak gesloten, dat de voorzitter binnen 24 uren doet toekomen aan de voorzitter van het gewestbureau.

§ 3. Nadat het gewestbureau de tabellen waarvan sprake in § 1 ontvangen heeft, gaat het onmiddellijk over tot de algemene telling van de stemmen, in aanwezigheid van de leden van het bureau en van de getuigen. Indien het bureau niet voor 21 uur in het bezit is van de uitslagen der stemopneming van alle stemafdelingen van het kiescollege, wordt de telling of de voortzetting ervan uitgesteld tot de volgende ochtend te 9 uur. De voorzitter van het gewestbureau zorgt voor de bewaring van de vermelde tabellen.

De voorzitter mag zich laten bijstaan door rekenaars om het bureau bij de telverrichtingen behulpzaam te zijn; zij werken onder toezicht van het bureau.

ART. 20

§ 1^{er}. Le résultat du recensement général des votes et les noms des élus sont proclamés publiquement.

Aussitôt après cette proclamation, le président du bureau régional adresse un relevé indiquant, pour chacune des listes présentées, le chiffre électoral et le nombre de sièges obtenus, au Président de l'Exécutif et au Ministre de l'Intérieur.

§ 2. Le procès-verbal de l'élection, dressé et signé séance tenante par les membres du bureau régional et les témoins, les procès-verbaux des différents bureaux, les bulletins et les autres documents visés à l'article 19, § 2, alinéa 3, de la présente loi ainsi que les actes de présentation et d'acceptation des candidats et de désignation des témoins, sont envoyés dans les trois jours par le président du bureau régional au greffier du Conseil.

Pour la première élection, ces documents sont envoyés au greffier de la Chambre des Représentants qui l'adresse à son tour sans délai, au doyen d'âge du Conseil, visé à l'article 27, premier alinéa, de la loi spéciale.

La suscription du paquet contenant ces documents indique la date de l'élection.

Des extraits de ce procès-verbal sont adressés aux élus.

§ 3. Les bulletins de vote, les listes des électeurs ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau qui les ont tenues et par le président, les bulletins repris en exécution des articles 143, alinéa 3, et 145 du Code électoral, sont déposés au greffe du tribunal de Première Instance de Bruxelles; ils y sont conservés jusqu'au surlendemain du jour de la validation de l'élection. Le Conseil peut se les faire produire s'il le juge nécessaire.

Les bulletins non employés sont immédiatement envoyés au Président de l'Exécutif. Les bulletins sont détruits lorsque l'élection est définitivement validée ou annulée.

ART. 21

Les dispositions du Titre V — Des pénalités — du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

Les sanctions édictées à l'article 202 du code sont applicables à quiconque aura voté en violation des articles 6 à 9bis et 142, alinéas 6 et 7, dudit code ou aura voté, successivement, le même jour,

ART. 20

§ 1. De uitslag van de algemene telling van de stemmen en de namen van de gekozenen worden in het openbaar afgekondigd.

Onmiddellijk na deze afkondiging deelt de voorzitter van het gewestbureau aan de voorzitter van de Executieve en aan de Minister van Binnenlandse Zaken de lijst mede met aanduiding voor elke lijst van het stemcijfer en het aantal behaalde zetels.

§ 2. Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het gewestbureau en door de getuigen, de processen-verbaal van de verschillende bureaus, de stembiljetten en de andere documenten bedoeld in artikel 19, § 2, derde lid van deze wet, alsmede de akten van voordracht en van bewilling der kandidaten en van de aanwijzing van de getuigen worden binnen drie dagen door de voorzitter van het gewestbureau aan de griffier van de Raad toegezonden.

Voor de eerste verkiezing worden deze documenten medegedeeld aan de Griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers die ze op zijn beurt onmiddellijk toezendt aan het oudste verkozen lid van de Raad, bedoeld in artikel 27, eerste lid, van de bijzondere wet.

Het opschrift op het pakket dat deze documenten bevat vermeldt de datum van de verkiezingen.

Uittreksels van dat proces-verbaal worden aan de gekozenen gezonden.

§ 3. De stembiljetten, de kiezerslijsten die voor de aantekeningen hebben gediend, getekend door de leden van het bureau die ze hebben gehouden en door de voorzitter, de biljetten teruggenomen ter uitvoering van artikel 143, derde lid en 145 van het Kieswetboek, worden neergelegd op de griffie van de Rechtbank van Eerste Aanleg van Brussel; zij worden er bewaard tot de tweede dag na de geldigverklaring van de verkiezing. De Raad kan ze zich ter beschikking laten stellen als hij dat nodig acht.

De niet gebruikte stembiljetten worden onmiddellijk aan de voorzitter van de Executieve toegestuurd. Deze stembiljetten worden onmiddellijk vernietigd nadat de stemming goedgekeurd of vernietigd is.

ART. 21

De bepalingen van Titel V — Straffen — van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen voor de Raad.

De straffen gesteld door artikel 202 van dat wetboek zijn van toepassing op ieder die stemt met overtreding van de artikelen 6 tot 9bis en 142, zesde en zevende lid van hetzelfde wetboek, of die op

dans deux ou plusieurs sections de la même commune ou dans des communes différentes, fût-il inscrit sur les listes électorales de ces différentes communes ou sections.

TITRE III

Dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Parlement Européen

ART. 22

Lorsque les élections pour le Conseil et pour le Parlement européen ont lieu le même jour, les opérations électorales pour le Conseil sont régies par les Titres I^{er} et II de la présente loi, sous réserve des modalités indiquées dans le présent titre.

ART. 23

Le président du bureau principal de la province de Brabant pour l'élection du Parlement européen désigne le magistrat appelé à le suppléer en cas d'empêchement dans ses fonctions judiciaires pour assumer la présidence du bureau régional. Les deux bureaux fonctionnent séparément pour l'une et l'autre élection.

ART. 24

Le bureau principal de chaque canton de la Région de Bruxelles-Capitale est scindé en bureau A et bureau B; le premier fonctionne pour l'élection du Parlement européen et le second pour l'élection du Conseil.

Les désignations de témoins pour les bureaux de vote et de dépouillement visées à l'article 9, alinéa 2, sont reçues par le président du bureau A.

Le bureau principal de canton B est présidé par le juge de paix du second canton judiciaire, ou le cas échéant, du troisième canton judiciaire si la commune chef-lieu de canton électoral comporte plusieurs justices de paix; dans les autres cas, par le juge de paix suppléant.

Les attributions du président du bureau régional visées à l'article 5, alinéa 2, sont exercées par le président du bureau principal de la province de Brabant pour ce qui concerne les opérations et les bureaux communs aux deux élections.

dezelfde dag achtereenvolgens in twee of meer stemafdelingen van dezelfde gemeente, of in verschillende gemeenten stemt, ook als is hij ingeschreven op de kiezerslijsten van die verschillende gemeenten of afdelingen.

TITEL III

Bijzondere bepalingen houdende de organisatie van de gelijktijdige verkiezingen van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en van het Europese Parlement

ART. 22

Wanneer de verkiezingen voor de Raad en het Europese Parlement op dezelfde dag plaatshebben gelden de bepalingen die de verkiezing van de Raad regelen zoals bepaald in de Titels I en II van deze wet onder voorbehoud van de nadere regels vastgesteld in deze titel.

ART. 23

De voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant voor de verkiezing van het Europese Parlement wijst de magistraat aan die hem in geval van verhindering in zijn gerechtelijk ambt als voorzitter van het gewestbureau zal vervangen. De twee bureaus verrichten hun werkzaamheden afzonderlijk voor de twee verkiezingen.

ART. 24

Het hoofdbureau van elk kanton voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt in een bureau A en bureau B gesplitst; het eerste fungeert voor de verkiezing van het Europese Parlement en het tweede voor de verkiezing van de Raad.

De aanwijzingen van de getuigen voor de stembureaus en de stemopnemingsbureaus bedoeld in het artikel 9, tweede lid, worden in ontvangst genomen door de voorzitter van bureau A.

Het hoofdbureau van het kanton B wordt bezet door de vrederechter van het tweede gerechtelijk kanton of in voorkomend geval van het derde gerechtelijk kanton indien de gemeente die hoofdplaats is van het kieskanton verscheidene vrederechten omvat; in de andere gevallen door de plaatsvervangende vrederechter.

De bevoegdheden van de voorzitter van het gewestbureau bedoeld in artikel 5, tweede lid, worden uitgeoefend door de voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant voor wat de aan beide verkiezingen gemeenschappelijke verrichtingen en bureaus betreft.

ART. 25

Par dérogation à l'article 10 et à l'article 14, § 2, les candidats aux élections du Conseil peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même sigle et du même numéro d'ordre que ceux conférés au niveau national à des listes présentées pour l'élection du Parlement européen.

Le président du bureau régional informe les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Parlement européen, au plus tard le vingt-septième jour avant le scrutin, avant 15 heures, des demandes ainsi formulées. Ces présidents en avisent à leur tour, par télégramme ou par porteur, les déposants des listes des candidats pour l'élection du Parlement européen.

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement d'au moins deux des trois premiers candidats titulaires figurant sur la liste dont le sigle et le numéro d'ordre sont sollicités. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise au président du bureau principal de collège pour l'élection du Parlement européen, le vingt-sixième jour avant le scrutin, entre 13 et 15 heures ou le vingt-cinquième jour entre 14 et 16 heures. La demande ayant été certifiée régulière, les listes pour les élections du Conseil doivent recevoir le sigle et le numéro sollicités.

Les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Parlement européen notifient par télégramme ou par porteur au président du bureau régional, au plus tard le vingt-sixième jour avant le scrutin avant 16 heures, les demandes qui font l'objet d'un acquiescement régulier, les sigles et numéros d'ordre à attribuer aux listes qu'elles concernent ainsi que le numéro le plus élevé attribué au niveau national pour l'élection du Parlement européen.

La numérotation des listes pour les élections du Conseil n'a lieu qu'après la réception de cette notification et le tirage au sort pour les listes non encore pourvues d'un numéro d'ordre s'effectue entre les numéros immédiatement supérieurs au numéro le plus élevé conféré au niveau national pour l'élection du Parlement européen.

ART. 26

§ 1^{er}. Les opérations de vote sont communes aux deux élections. Chaque bureau de vote dispose de deux urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour le Conseil et pour le Parlement européen.

ART. 25

In afwijking van artikel 10 en van artikel 14, § 2, mogen de kandidaten voor de verkiezing van de Raad in hun verklaring van bewilling vragen dat aan hun lijst hetzelfde letterwoord en hetzelfde volgnummer wordt toegekend als die welke op nationaal niveau toegekend zijn aan de lijsten voorgedragen voor de verkiezing van het Europese Parlement.

De voorzitter van het gewestbureau geeft uiterlijk de zevenentwintigste dag voor de stemming vóór 15 uur, kennis van dergelijke aanvragen aan de voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van het Europees Parlement. Die voorzitters delen dit op hun beurt per telegram of per drager mede aan de indieners van de kandidatenlijsten voor de verkiezing van het Europese Parlement.

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de toestemming bekomt van ten minste twee van de eerste drie kandidaten die voorkomen op de lijst waarvan het letterwoord en het volgnummer worden gevraagd. De toestemming wordt uitgedrukt in een door de bedoelde kandidaten ondertekende verklaring die aan de voorzitter van het collegehoofdbureau voor de verkiezing van het Europese Parlement afgegeven wordt de zevenentwintigste dag voor de stemming tussen 13 en 15 uur of de vijftwentigste dag tussen 14 en 16 uur. Nadat het verzoek regelmatig verklaard is, moeten de lijsten voor de verkiezing van de Raad het gevraagde letterwoord en het nummer krijgen.

De voorzitters van de collegehoofdbureaus van de verkiezing van het Europese Parlement geven per telegram of per drager ten laatste de zesentwintigste dag vóór de stemming vóór 16 uur aan de voorzitter van het gewestbureau kennis van de regelmatig ingewilligde verzoeken, de letterwoorden en de volgnummers toe te kennen aan de betreffende lijsten alsook het hoogste nummer dat op het nationaal niveau toegekend is voor de verkiezing van het Europese Parlement.

De nummering van de lijsten voor de verkiezing van de Raad geschiedt eerst na de ontvangst van die kennisgeving en de loting voor de nog niet van volgnummer voorziene lijsten heeft plaats onder de nummers die onmiddellijk hoger zijn dan het hoogste nummer dat op het nationaal niveau toegekend is voor de verkiezing van het Europese Parlement.

ART. 26

§ 1. De stemverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor beide verkiezingen. Ieder stembureau beschikt over twee stembussen onderscheidenlijk voor de stembiljetten voor de Raad en voor het Europese Parlement.

La couleur du papier électoral pour les élections du Conseil est différente de celle du papier pour l'élection du Parlement européen.

Les enveloppes destinées à contenir les bulletins de vote ou les documents relatifs à l'élection du Conseil sont de la couleur réservée auxdits bulletins.

Le procès-verbal des opérations de vote est dressé en double exemplaire dont l'un est destiné au bureau de dépouillement pour les élections du Conseil et l'autre au bureau de dépouillement pour l'élection du Parlement européen. Les annexes communes aux deux élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau de dépouillement pour l'élection du Parlement européen.

§ 2. Les opérations de dépouillement se font pour les deux élections par des bureaux de dépouillement distincts, dénommés respectivement A et B pour l'élection du Parlement européen et pour l'élection du Conseil.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux de dépouillement, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leurs urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux.

ART. 27

La liste des électeurs belges dressée pour l'élection du Parlement européen tient lieu de liste des électeurs pour le Conseil.

ART. 28

Les lettres de convocation aux électeurs reprendront, outre les mentions prescrites par l'article 8, les mentions complémentaires exigées pour l'élection du Parlement européen.

TITRE IV

Dispositions finales

ART. 29

Le Roi arrête le modèle et la couleur du bulletin de vote conformément aux dispositions de la présente loi.

ART. 30

La présente loi entre en vigueur à la même date que la loi visée aux articles 59*bis*, § 6, et 115 de la Constitution.

Het stempapier voor de verkiezing van de Raad is van een andere kleur dan het stempapier voor de verkiezing van het Europese Parlement.

De omslagen waarin de stembiljetten of de stukken betreffende de verkiezing van de Raad moeten worden gesloten zijn van dezelfde kleur als de stembiljetten.

Het proces-verbaal van de stemverrichtingen wordt opgemaakt in twee exemplaren, het ene bestemd voor het stemopnemingsbureau van de verkiezing van de Raad en het andere voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezing van het Europese Parlement. De bijlagen die beide verkiezingen betreffen worden gehecht aan het exemplaar voor het stemopnemingsbureau van de verkiezing van het Europese Parlement.

§ 2. De stemopnemingsverrichtingen geschieden afzonderlijk voor de twee verkiezingen door onderscheiden stemopnemingsbureaus die respectievelijk A en B genoemd worden voor de verkiezing van het Europese Parlement en de verkiezing van de Raad.

Gedurende de verrichtingen wisselen de voorzitters van de stemopnemingsbureaus in tegenwoordigheid van getuigen de biljetten uit die niet voor hen bestemd zijn en die bij vergissing in de stembussen gestoken zijn. Het aantal van die biljetten wordt in de processen-verbaal vermeld.

ART. 27

De lijst van de Belgische kiezers opgemaakt voor de verkiezingen van het Europese Parlement is ook deze van de kiezers voor de Raad.

ART. 28

De oproepingsbrieven voor de kiezers omvatten, behoudens de vermeldingen voorgeschreven door het artikel 8, de aanvullende vermeldingen vereist voor de verkiezing van het Europese Parlement.

TITEL IV

Slotbepalingen

ART. 29

De Koning bepaalt het model en de kleur van het stembiljet overeenkomstig de bepalingen van deze wet.

ART. 30

Deze wet treedt in werking op dezelfde datum als de wet bedoeld in de artikelen 59*bis*, § 6, en 115 van de Grondwet.

ANNEXE

MODELE IA

Instructions pour les électeurs

1° Les électeurs sont admis au vote de 8 heures à 13 heures. L'électeur se trouvant à 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2° Après avoir contrôlé la carte d'identité et la lettre de convocation, le président remet à l'électeur un bulletin de vote pour l'élection du Parlement européen et un bulletin pour l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale en échange de cette lettre.

3° L'électeur ne peut s'arrêter dans l'isoloir que pendant le temps nécessaire pour voter.

4° L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote. Hormis le cas prévu au point 7 ci-après, quiconque aura émis plus d'un vote pour la même élection sera puni d'un emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de 26 à 200 francs.

5° Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste. Il agit de même s'il veut donner son suffrage à un candidat isolé.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires, et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du nom du candidat suppléant pour lequel il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants, et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire l'électeur peut, à son choix, marquer son vote conformément au premier ou au deuxième alinéa ci-dessus.

Après avoir émis son vote, l'électeur montre au président les deux bulletins pliés en quatre à angle droit, le timbre à l'extérieur, et les dépose dans les urnes respectives. Il reçoit en retour sa lettre de convocation estampillée par le président ou par l'assesseur délégué. Si l'électeur détériore ou déchire, fût-ce légèrement, un de ses bulletins, celui-ci sera aussitôt repris et annulé et l'électeur devra recommencer son vote.

6° Sont nuls :

1. tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter;

2. ces bulletins mêmes :

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote; s'il a marqué des votes nominatifs pour les mandats effectifs et/ou pour la sup-

BIJLAGE

MODEL IA

Onderrichtingen voor de kiezers

1° De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uur tot 13 uur. Kiezers die zich te 13 uur in het lokaal bevinden worden nog tot de stemming toegelaten.

2° Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet voor de verkiezing van het Europese Parlement en een voor de verkiezing van de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in ruil voor die brief.

3° De kiezer mag zich niet langer in het stembokje ophouden dan nodig is om zijn stem uit te brengen.

4° De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen. Buiten het geval bedoeld in punt 7 hierna zal een ieder die schuldig wordt bevonden meer dan eenmaal te hebben gestemd voor dezelfde verkiezing, gestraft worden met gevangenisstraf van acht tot vijftien dagen en met geldboete van 26 tot 200 frank.

5° Indien de kiezer zich kan verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen dan vult hij in het stemvak bovenaan op de lijst van die kandidaten het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood. Hij handelt evenzo wanneer hij zijn stem wil geven aan een alleenstaande kandidaat.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem, door in het stemvak naast de naam van de kandidaat-opvolger van zijn keuze het stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de titularis van zijn keuze.

Kan hij zich niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen noch van de opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een titularis en een naamstem op een opvolger van dezelfde lijst.

Moet er niet meer dan één lid gekozen worden dan mag de kiezer naar goeddunken zijn stem uitbrengen overeenkomstig het eerste of het tweede lid hiervoor.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter de twee, rechthoekig in vieren gevouwen stembiljetten en met de stempel aan de buitenzijde en steekt ze in de respectieve stembussen. Hij krijgt zijn oproepingsbrief terug, afgestempeld door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal. Indien een stembiljet door de kiezer hoe weinig ook beschadigd of gescheurd is, wordt het dadelijk teruggenomen en onbruikbaar gemaakt en moet de kiezer opnieuw stemmen.

6° Ongeldig zijn :

1. alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2. zelfs de laatstbedoelde biljetten :

a) als daarop geen stem is uitgebracht, naamstemmen voor titularissen en/of voor opvolgers op verschillende lijsten zijn

pléance, sur des listes différentes; s'il a marqué plus d'un vote de liste; s'il a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste, ou s'il a marqué un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste;

b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

c) si une rature, un signe ou une marque non autorisés par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

7° Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

uitgebracht, meer dan één lijststem is uitgebracht, een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst is uitgebracht of voor een titularis van een lijst en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst is gestemd;

b) als vorm en afmetingen ervan veranderd zijn of als zij, binnenin, een papier of enig voorwerp bevatten;

c) als er een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

7° Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.